

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Набережночелнинский институт (филиал)

Отделение юридических и социальных наук



**Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей) и практик основной
профессиональной
образовательной программы высшего образования**

Направление подготовки/специальности: 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение
профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) История, методология и философия науки

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части. Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы на 72 часа.
Контактная работа - 30 часов, в том числе лекции - 14 часов, практические занятия - 16 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.
Самостоятельная работа - 15 час.
Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часов.
Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля):

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: технологии, методологические принципы и методические приемы научной деятельности, методы и средства критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и способы выработки стратегии действий.

Уметь: применять технологии, методологические принципы и методические приемы научной деятельности, методы и средства критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и способы выработки стратегии действий.

Владеть: способностью применять технологии, методологические принципы и методические приемы научной деятельности, методы и средства критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода и способы выработки стратегии действий.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Доклассическая и классическая наука.

От мифа к логосу - путь становления античной философии и основ научной рациональности. Формирование логических основ исследования природы теоретического мышления: Сократ, Зенон, Аристотель.

Формирование первых научных программ в математике, физике, космологии: Пифагор, Демокрит, Платон, Аристотель. Начала Евклида как прототип античной науки. Античный идеал теоретического мышления.

Философия и наука в Средневековой Европе. Развитие логического мышления в средневековой схоластике. Натуральная магия и алхимия как формы околонучного знания. Становление опытной науки в новоевропейской культуре. Оксфордская школа: Рождер Бэкон и Уильям Оккам.

Исторические предпосылки возникновения новоевропейской науки в эпоху Возрождения. Возникновение политической мысли в Италии. Н. Макиавелли.

Зарождение научной картины мира: Н. Кузанский, Д. Бруно, Л. да Винчи, Н. Коперник, Г. Галилей.

Философия и наука Нового времени. Формирование механической картины мира классического естествознания и становление первого типа научной рациональности (познавательный реализм). Эмпиризм Ф. Бэкона и формирование основ индуктивного метода в научном познании. Р. Декарт и развитие гипотетико-дедуктивного метода теоретического уровня научного познания. Формирование основ политических и правовых наук - Гуго Гроций, Т. Гоббс. Ш. Монтескье, Ж. Руссо.

Тема 2. Неклассическая и постнеклассическая наука.

И. Кант и формирование неклассического типа научной рациональности. Философия Гегеля и разработка диалектического метода научного познания. Возникновение линии иррационализма и антисциентизма (Шопенгауэр и Ницше) в развитии философии и науки. Марксизм и позитивизм как формы сциентизма. Научные революции XIX века и основные этапы развития философских представлений о познании. Параметры неклассической науки. Формирование технических наук. Постнеклассическая наука и ее особенности. Синергетика как новое миропонимание и метод исследования самоорганизованных систем (Г. Хакен, И. Пригожин). Категориальный аппарат синергетического подхода: самоорганизация, порядок и хаос, диссипативность, нелинейность, бифуркация, аттрактор.

Тема 3. Научное знание, его природа, сущность и структура.

Наука как объект философского изучения. Типология философских и методологических проблем науки.

Предмет и основные концепции современной философии науки (логический позитивизм, критический рационализм, аналитическая философия). Современные концепции развития науки (К. Поппер, Т. Кун, П. Фейерабенд, И. Лакатос, М. Полани).

Наука как система знаний и специфический вид познавательной деятельности.

Структура научного знания: научный факт, проблема, законы, теории и категории науки, принципы и методы научного исследования, парадигма и дисциплинарная матрица.

Проблема классификации научного знания. Основания классификации. Объект и предмет научного познания. Специфика научного знания. Научное и вненаучное знание. Наука и философия. Наука и религия. Наука и искусство.

Функции науки: описательная, объяснительная, предсказательная.

Знание и познание. Критерии научности знания и его новизны. Эпистемологический идеал как критерий научности знания. Функционирующая система знаний и списочный критерий новизны. Специфика субъекта научного познания.

Научная рациональность и её типы. Демаркация науки. Роль науки в современном обществе. Роль науки в инновационных процессах. Научная революция.

Тема 4. Научно - познавательная деятельность.

Философия как всеобщая методология научного познания. Всеобщность и универсальность философского знания.

Диалектика как универсальный метод познания (Г. Гегель, К. Маркс). Принципы диалектики: принцип развития, принцип историзма, принцип противоречия, принцип целостности, принцип системности, принцип всеобщей связи и взаимной обусловленности явлений.

Общенаучная методология исследования. Системный подход (Г. Гегель, К. Маркс, П. Берталанфи). Категориальный аппарат системного подхода: целое и часть, система и элемент, структура и функция.

Основные модели научного познания. Научно-познавательный цикл и его

этапы. Методы научного познания. Методы исследования языка. Объект и субъект научной деятельности. Проблема истины. Этика науки и ученого как социокультурный феномен. Наука и глобальные проблемы современности.

Математизация и компьютеризация современной науки Проникновение математических методов в социальные и гуманитарные науки.

Тема 5. Естественные, технические и гуманитарные науки: взаимодействие и интеграция.

Естествознание как подсистема науки. Динамика развития естествознания. Основание естественно - научного познания. Техникoзнание как подсистема науки. Первые технические науки как прикладное естествознание. Теоретическое основание технических наук. Сущность и уровни технического знания. Динамика интегральных и дифференциальных процессов в истории науки. Роль проблемных ситуаций во взаимодействии наук. Глобальный эволюционизм и современная научная картина мира.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Основы научных исследований

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части.

Осваивается на 1 курсе в 1-2 семестрах.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы на 144 часа.

Контактная работа - 50 часов, в том числе лекции - 24 часа, практические занятия - 26 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы – 0 часов.

Самостоятельная работа - 58 часов.

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре, экзамен во 2 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля):

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: методологию лингвистических исследований, основные методы критического анализа, методологию системного подхода для осуществления критического анализа проблемных ситуаций; основные направления, концепции и характерные черты современной лингвистической науки, методологию лингвистических исследований, способы управления научным проектом на всех этапах его жизненного цикла; приоритеты собственной деятельности, критерии оценивания собственной деятельности, способы ее совершенствования на основе самооценки; основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.

Уметь: применять методологию лингвистических исследований в научных проектах, осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; использовать принципы формирования концепции проекта в рамках обозначенной проблемы, соблюдать требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности, применять методологию лингвистических исследований для грамотного управления научным проектом на всех этапах его жизненного цикла; определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности, оценивать собственную деятельность, совершенствовать собственную деятельность на основе самооценки; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Владеть: способностью применять методологию лингвистических исследований в научных проектах, осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; навыком составления плана-графика реализации проекта исходя из этапов его жизненного цикла, управления проектом на всех этапах его жизненного цикла; способностью определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности, оценивать собственную деятельность, совершенствовать собственную деятельность на основе самооценки; способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Основные направления, концепции и характерные черты современной лингвистической науки.

Современная лингвистическая филология. Введение. Цели и задачи курса. "Основы научных исследований". Научное знание в системе знаний. Система наук. Формы и методы научного познания. Основные направления, концепции и характерные черты современной науки. Этапы ее развития. Современная лингвистическая филология, ее объекты и материал изучения. Современная лингвистика в свете теории смены научных парадигм. Эволюция лингвистических идей во второй половине 20-го века (опыт парадигмального анализа).

Основные направления, концепции и характерные черты современной лингвистической науки. Актуальные проблемы современной лингвистики. Основные научные направления, научные центры и школы. Функциональное направление в современной лингвистике. Дискурсивные исследования. Генеративное направление. Когнитивное направление. Основные научные центры и школы. Актуальные проблемы современной лингвистики.

Тема 2. Методология лингвистических исследований.

Научное исследование в лингвистике, его особенности. Важнейшие понятия и логика научного исследования в лингвистике. Организация научного исследования. Лингвистическое научное сочинение. Понятия метода и методологии научных исследований. Методология - метод - методика. Философские и общенаучные методы научного исследования. Частные и специальные методы научного исследования.

Методы и процедуры лингвистического анализа. Выбор методики. Гипотетико-дедуктивный метод. Метод оппозиций. Дистрибутивный анализ. Дистрибутивно-статистический анализ. Валентностный анализ. Контекстологический анализ. Компонентный анализ. Использование компьютеров в лингвистических исследованиях.

Тема 3. Написание и оформление научных работ магистрантов.

Структура и содержание научной работы. Рубрикация. Способы написания текста. Сокращения слов. Содержание структурных составляющих. Титульный лист. Оглавление. Введение. Основная часть. Заключение. Схемы, таблицы, графики, приложения и их оформление.

Оформление библиографического аппарата диссертации. Требования к печатанию рукописи.

Тема 4. Метаязык диссертационного исследования

Метаязык лингвистического исследования. Общее понятие о метаязыке. Терминология. Требования к термину. Недостатки терминологии и их причины. Советы начинающим. Схемы, таблицы и графики.

Стиль научного изложения. Функциональный стиль научной прозы. Синтаксис научного текста. Лексико-фразеологическое варьирование. Определение

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Академическое письмо

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

2.Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы на 108 часов.

Контактная работа – 36 часов, в том числе лекции - 16 часов, практические занятия - 20 часов, лабораторные работы - 0 часов

Самостоятельная работа - 72 часа.

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля):

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: маркеры академической и профессиональной коммуникации, современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке; специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языке; современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования для решения профессиональных задач.

Уметь: использовать знания основ академической и профессиональной коммуникации на практике, применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; -учитывать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках при написании академического текста; применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, соблюдать требования к оформлению научной документации, а также использовать справочно-библиографический аппарат и фонд библиотеки для составления и оформления научной документации.

Владеть: навыком академической и профессиональной коммуникации, применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном языке в рамках дисциплины; способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке в русском и изучаемом иностранном языках; способностью применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, оформлять научную документацию, а также использовать справочно-библиографический аппарат и фонд библиотеки для составления и оформления научной документации.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Академическое письмо, его особенности и характеристики.

Лекция. Академическое письмо: жанры и научный язык. Формирование базовых понятий о научном стиле и законах построения академического текста. Концепция

академического письма. Межпредметные связи и их роль в академической грамотности. Автономная и профессионально-ориентированные модели академического письма. Виды академических текстов.

Практическое занятие. Общие требования к академическому тексту. Сравнительный анализ специфики иноязычной картины мира и научного дискурса в российской системе образования и в мировой практике. Формирование профессионального понятийно-терминологического аппарата на основе аутентичных источников по теме научного исследования, формирование понимания логики изложения научного материала.

Тема 2. Язык академического текста.

Практическое занятие. Язык как инструмент логического мышления и знаковая система. Роль критического мышления и владения различными "языками" (науки, экономики, компьютерной техники и т.д.) в успешной профессиональной коммуникации современного специалиста. Современные принципы академической коммуникации. Логика как основа передачи знания. Соблюдение языкового баланса. Академическая и профессиональная лексика. Роль систем критериев оценки академической письменной работы для дальнейшего развития навыков письма.

Тема 3. Стиль академического письма. Организация идей в академическом тексте.

Практическое занятие. Морфологические признаки стиля академического письма. Лексические признаки стиля академического письма. Синтаксические признаки стиля академического письма. Организация идей в академическом тексте. Выдвижение гипотез. Технологии генерации идей. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности на русский язык.

Тема 4. Структура академического текста.

Лекция. Особенности структуры научного текста. Формирование умения грамотного структурирования научной статьи (название (заголовок); аннотация; ключевые слова; введение; обзор литературы; основная часть (результаты); выводы и исследования; список литературы).

Практическое занятие. Единство текста и виды логического порядка. Введение и заключение. Абзац и заглавное предложение. Аннотация и резюме текста. Взаимосвязь академического чтения и академического письма.

Тема 5. Работа с источниками.

Практическое занятие. Развитие умений самостоятельно искать, архивировать и комплектовать материалы. Развитие культуры работы с данными. Релевантность литературных источников теме. Формирование умения оформления списка литературы и

цитат в научном тексте. Правила составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок при написании академического текста. Формирование умения использования источников из сети Интернет и обучение технике перефразирования. Формирование профессионального понятийно-терминологического аппарата на основе аутентичных источников по теме научного исследования.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Лингводидактика

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части.

Осваивается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы на 144 часа.

Контактная работа - 44 часа, в том числе лекции - 18 часов, практические занятия – 26 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 64 часа.

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре; экзамен в 3 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: основные направления в теории и практике обучения иностранному языку в истории отечественной и зарубежной школы, общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Уметь: учитывать направления в теории и практике обучения иностранному языку в истории отечественной и зарубежной школы, применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Владеть: способностью учитывать направления в теории и практике обучения иностранному языку в истории отечественной и зарубежной школы в профессиональной деятельности, применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания в рамках дисциплины.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Предмет методики обучения иностранным языкам. Теоретические основы обучения иностранным языкам.

Предмет методики обучения иностранным языкам. Основные понятия и категории методики обучения иностранным языкам. Мотивация изучения иностранного языка. Роль мотивации в изучении иностранного языка. Виды мотивации изучения иностранного языка. Основные разновидности внутренней мотивации. Методика обучения иностранным языкам представляет собой систему знаний о закономерностях процесса обучения неродному языку и о путях воздействия на этот процесс с целью его оптимизации. Методика обучения иностранному языку (ИЯ) открывает и обосновывает закономерности обучения иностранному языку.

Тема 2. Основные направления в теории и практике обучения иностранному языку в истории отечественной и зарубежной школы. Инновации в сфере образования в современном мире.

Цели и содержание обучения иностранному языку. Лингвистическая компетенция.

Социологическая компетенция. Социокультурная компетенция. Стратегическая

компетенция. Дискурсивная компетенция. Социальная компетенция. Учебный практический аспект. Воспитательный аспект обучения. Образовательный аспект. Развивающий аспект. Лингвистический компонент содержания обучения иностранным языкам. Психологический компонент содержания обучения иностранным языкам. Методологический компонент содержания обучения иностранным языкам. Планирование урока. Схема анализа урока. ИКТ- технологии, игровые технологии, этнокультурные технологии, технологии взаимообучения. Креативность: уровни и этапы развития творческого мышления. Креативность как важнейшая характеристика инновационной деятельности.

Тема 3. Современные технологии обучения иностранному языку.

Современные педагогические технологии: структура, классификация. Традиционные и инновационные педтехнологии. Цели и содержание обучения иностранному языку. Лингвистическая компетенция. Социологическая компетенция. Социокультурная компетенция. Стратегическая компетенция. Дискурсивная компетенция. Социальная компетенция. Учебный практический аспект. Воспитательный аспект обучения. Образовательный аспект. Развивающий аспект. Лингвистический компонент содержания обучения иностранным языкам. Психологический компонент содержания обучения иностранным языкам. Современный Методологический компонент содержания обучения иностранным языкам. Планирование урока. Схема анализа урока.

Тема 4. Методическое содержание урока иностранного языка.

Технология обучения иностранному языку. Принципы обучения иностранному языку: общедидактические (воспитывающего обучения, сознательности, активности, наглядности, доступности и посильности, прочности и индивидуализации) и специфические принципы (принцип коммуникативной направленности, принцип дифференциации и интеграции, принцип учета родного языка). Методы и приемы обучения иностранному языку. Средства обучения иностранному языку (основные и вспомогательные средства обучения). Технические и нетехнические средства обучения.

Тема 5. Основные методы проведения урока по иностранному языку

Основные черты урока иностранного языка. Характер цели урока. Адекватность упражнений цели урока. Последовательность упражнений. Атмосфера общения, речевая ценность урока. Воспитательный и образовательный потенциал. Потенциал урока. Комплексность урока. Урок как звено в цепи урока. Позиция отдельных учеников на уроке.

Тема 6. Инновационные технологии обучения языковым знаниям и формированию произносительных навыков.

Технология обучения языковым знаниям и формирование навыков. Формирование фонетических навыков речи. Ритмико-интонационные навыки. Слухо-произносительные навыки. Артикуляторный подход. (Ориентировка, планирование, артикулирование, фиксирование, отработка звука). Акустический подход. Дифференцированный подход.

Тема 7. Формирование лексических навыков речи.

Формирование лексических навыков речи. В чем состоит сущность содержания обучения лексике. Методологический компонент, психологический компонент. От чего зависит объем индивидуальных семантических полей. Как лучше ознакомить учащихся с новым словом и какие способы семантизации имеются в арсенале учителя (использование наглядности, семантизация с помощью синонимов/антонимов), семантизация с помощью синонимов/антонимов, семантизация с использованием известных способов словообразования). Система лексических упражнений. Упражнения на уровне слова. Упражнения на уровне словосочетания. Упражнения на уровне предложения и сверхфразового единства.

Тема 8. Формирование грамматических навыков речи

Формирование грамматических навыков речи. Роль грамматики в формировании иноязычной коммуникативной компетенции. Трудности овладения грамматической стороной речи на иностранном языке (межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция). Объяснение грамматического материала и его тренировка в системе доречевых и речевых упражнений. Создание условно-коммуникативных и собственно коммуникативных ситуаций для актуализации грамматического навыка. Грамматические ошибки и их исправление.

Тема 9. Современная методика обучения аудированию

Обучение аудированию. Аудирование как цель и как средство обучения. Объективные трудности при аудировании. Механизмы аудирования (речевой слух, вероятностное прогнозирование). Система упражнений на развитие навыков аудирования (повторение иноязычной речи за диктором, упражнение на развитие речевого слуха, упражнение на тренировку памяти, упражнения на тренировку вероятностного прогнозирования). Система работы с аудиотекстами.

Тема 10. Современная методика обучения чтению

Обучение чтению. Чтение как самостоятельный вид речевой деятельности и как средство формирования смежных языковых и речевых навыков и умений. Особенности формирования техники чтения на начальном этапе обучения. Различные подходы к формированию техники чтения. Система упражнений на формирование данных речевых навыков и умений. Чтение вслух и про себя. Параметры оценки техники чтения. Требования, предъявляемые к учебным текстам (объем текста, место основной идеи текста, тематика текста, проблематика текста, степень аутентичности). Различные виды чтения и различные формы заданий, направленные на контроль разнообразных технологий чтения. Этапы работы с текстом и формирование различных технологий извлечения информации из текста.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Сопоставительная лингвокультурология

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части.

Осваивается на 2 курсе во 2 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы на 72 часа.

Контактная работа - 26 часов, в том числе лекции - 12 часа, практические занятия - 14 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 46 часа.

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 2 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: различные исторические типы культур; механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов.

Уметь: объяснять феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности; адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Проблемы общей и сопоставительной лингвокультурологии.

Определение лингвокультурологии. Связь лингвокультурологии с другими науками. Развитие лингвокультурологии. Антропоцентрическая парадигма. Сопоставительная лингвокультурология. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии.

Понятие культуры. Взаимосвязь языка и культуры. Концептуальная (культурная) и языковая картина мира. Основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков. Основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и русского жестового языка.

Тема 2. Концепт как феномен культурно-языковой действительности.

Понятие концепта и концептосферы. Базовые характеристики концепта. Структура и содержание концепта. Типология концептов. Анализ и описание концепта. Анализ концептуального пространства текста. Сопоставительное изучение концептов на материале разных языков. Выявление особенностей иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума через концепты.

Тема 3. Прецедентные феномены.

Развитие теории прецедентных феноменов. Классификация прецедентных феноменов. Социально-прецедентные феномены. Национально-прецедентные и

универсально-прецедентные феномены. Функции прецедентных феноменов. Текст, высказывание. Символ. Прецедентная ситуация. Прецедентный текст. Прецедентное имя. Прецедентное высказывание.

Тема 4. Стереотипы.

Определение стереотипа. Механизм формирования и функционирования стереотипов. Источники получения информации для изучения стереотипов. Виды стереотипов.

Роль стереотипов в межкультурной коммуникации. Этноцентризм и стереотипы: особенности влияния на межкультурную коммуникацию. Основные сведения об обществе и культурном наследии. Принципы культурного релятивизма. Ценностные ориентации иноязычного социума. Значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Практикум по культуре речевого общения (английский язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части.

Осваивается на 1 и 2 курсе в 1, 2, 3, 4 семестрах.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц на 288 часов.

Контактная работа - 100 часов, в том числе лекции - 0 часов, практические занятия - 100 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 152 часа.

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1, 2, 4 семестре; экзамен во 3 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: коммуникативную, жанровостилевую характеристику письменного и устного высказывания, алгоритмы создания устных и письменных высказываний с учетом стиля коммуникации, лингвистические маркеры официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Уметь: учитывать коммуникативную, жанровостилевую характеристику письменного и устного высказывания при общении на изучаемом языке; создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.

Владеть: практическими умениями понимать алгоритмы создания устных и письменных высказываний с учетом стиля коммуникации, а также пользоваться этими механизмами как нормами в процессе порождения устной и письменной речи на изучаемом языке; навыками официального, нейтрального и неофициального общения.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Профессия и карьера. Виды профессий, Проблема выбора карьеры. Поиск работы.

Изучение лексики на тему: Профессия и карьера. Виды профессий. Проблема выбора карьеры. Поиск работы.

Составление резюме. Преподавательская деятельность как карьера. Чтение текста: "Anne meets her class" by Miss Reed.

Тема 2. Здоровье. Определение диагноза. Тело человека. Болезни и их лечение. В больнице. На приёме у врача. В аптеке.

Изучение лексики на тему: Здоровье. Определение диагноза. Тело человека. Болезни и их лечение. В

больнице. На приёме у врача. В аптеке. Чтение. Текст: "A day's wait" by E. Hemingway.

Тема 3. Высшее образование в Великобритании. Подготовка преподавателей.

Университеты и колледжи. Оксфорд. Учёные степени.

Изучение лексики на тему: Высшее образование в Великобритании.
Подготовка преподавателей. Университеты и колледжи. Оксфорд. Учёные степени.
Чтение. Текст: "Education"

Тема 4. Человек и кино. Известные Российские фильмы.

Изучение лексики на тему: Человек и кино. Известные Российские фильмы.
Местное телевидение и татарские фильмы.

Чтение. Текст: "Encountering Directors" by Ch. Samuels.

Тема 5. Образование. Английская школа. Школа в России и Татарстане.

Изучение лексики. Тема: Образование. Английская школа. Школа в России
и Татарстане. Система непрерывного образования.

Чтение. Текст: "To sir, with love" by E.K. Braithwaite.

Тема 6. Покупки. Цены. Деньги. Finance.

Изучение лексики. Покупки, цены, деньги, финансы, бюджет. Чтение. Текст: 'The fun
they had' by I. Azimov

Тема 7. Живопись. Знаменитые художники. Художники Татарстана.

Изучение лексики. Тема: Живопись. Знаменитые художники. Художники
Татарстана.

Шишкин.

Чтение. Текст: "Art for Heart's Sake" by R. Goldberg.

Тема 8. Чувства и эмоции. Отношение к людям.

Изучение лексики. Тема: Чувства и эмоции. Отношение к людям. Чтение. Текст:
"The man of Destiny" by G.R. Shaw. Colloquial Cliches.

Тема 9. Национальный характер. Говоря о людях. Описание характеров.

Изучение лексики. Тема: Говоря о людях. Описание характеров. Национальный
характер.

Чтение. Текст: "The happy man" by S. Maugham.

**Тема 10. Человек и природа. Охрана окружающей среды. Проблемы
охраны окружающей среды**

Изучение лексики. Тема: Человек и природа. Охрана окружающей среды.
Проблемы охраны окружающей среды Татарстана. Наша республика как промышленный
район.

Чтение. Текст: "The apple tree" by J. Galsworthy.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Теоретические основы иностранного языка (английский язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части.

Осваивается на 1 курсе в 1, 2 семестрах.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц на 288 часов.

Контактная работа – 62 часа, в том числе лекции - 30 часов, практические занятия – 32 часа, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы – 0 часов.

Самостоятельная работа - 190 час.

Контроль (зачет, экзамен) - 36 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; экзамен во 2 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных явлений на всех уровнях английского языка и закономерностей функционирования английского языка, функциональных разновидностей английского языка и тенденций его развития, систему знаний о культуре англоговорящих стран.

Уметь: использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных явлений на всех уровнях английского языка и закономерностей функционирования английского языка, функциональных разновидностей английского языка и тенденций его развития, систему знаний о культуре англоговорящих стран.

Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях английского языка и закономерностей функционирования английского языка, функциональных разновидностей английского языка, системы знаний о культуре англоговорящих стран

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Введение. Цели и задачи курса. Теоретические основы лингвистики.

Структура языкознания, его основные концепции и методология.

Лекция.

1. Цель и задачи курса. Общее языкознание.

2. Общее языкознание в системе других наук.

3. Понятие знака. Знак как объект семиотических исследований (Ч.Пирс, Ч.Моррис, Р.Карнап и др.). Свойства знака. Особенности языкового знака: материальность формы, идеальность содержания, условный характер связи между формой и содержанием, функционирование в рамках определенной системы.

Практическое занятие.

Ф.де Соссюр о языковом знаке и его структуре.

Тема 2. Сущность языка. Язык как система. Языковые уровни. Стилистика языка.

Регистры общения

Лекция.

1. Понятие системы и структуры языка.

2. Парадигматические, синтагматические и иерархические отношения между единицами языка.

3. Уровни (ярусы) языка

4. Признаки ярусов языка. Таблица-схема признаков. 5. Причины и типы языковых изменений.

3. Внешние и внутренние законы развития языка. Практическое занятие.

1. Языковые контакты. Субстрат, суперстрат, адстрат. Дивергенция и конвергенция как основные пути развития языков.

2. Стилистика языка. Регистры общения.

Тема 3. Знаковая природа языка. Происхождение языка. Лекция.

1. Типы знаков в природе и обществе.

2. Четыре аспекта языкового знака.

3. Язык как посредник между другими знаковыми системами.

4. Освоение человеком языкового знака.

5. Виртуальная и актуальная модификации словесного знака. Практическое занятие.

1. Диалектический материализм о происхождении языка и человека. Коллективный труд как фактор становления человека и его языка. Основные положения эволюционной гипотезы о происхождении языка.

Тема 4. Тема 4. Язык и мышление Лекция.

1. Связь сознания, мышления и языка.

2. Язык с точки зрения говорящего и слушающего.

3. Повод (причина) для продуцирования речи.

4. Риторическая, поэтическая и логическая формы речи. Практическое занятие.

1. Мышление как орудие развития лексических и грамматических значений.

2. Влияние языка на психологические процессы. Внутренняя речь Тема 5. Язык и общество.

2. Характеристика описательного метода.

3. Характеристика сопоставительного метода.

4. Характеристика типологического метода.

5. Характеристика сравнительно-исторического метода. Практическое занятие.

1. Основы библиографической культуры в языкознании. Информационные и библиотечно-библиографические средства в области лингвистики.

Тема 6. Методы изучения языка. Библиографическая культура. Лекция.

1. Понятие метода. Типы методов в языкознании.

2. Характеристика описательного метода.

3. Характеристика сопоставительного метода.

4. Характеристика типологического метода.

5. Характеристика сравнительно-исторического метода. Практическое занятие.

1. Основы библиографической культуры в языкознании. Информационные и библиотечно-библиографические средства в области лингвистики.

Тема 7. Тема 7. История лингвистических учений. Языкознание классической древности, средних веков и эпохи Возрождения.

Лекция.

1. Языкознание в древней Индии.

2. Языкознание в древней Греции.

3. Древнее арабское языкознание.

4. Языкознание средних веков.

5. Психологическое направление в языкознании конца XIX в. "Психология народов", или этнопсихология Г.Штейнтала (1823 - 1899). Философия языка В.Вундта (1832 - 1920).

6. Биологическая концепция А.Шлейхера (1821 - 1868). Практическое занятие.

1. Морфологическая классификация языков. Понятие праязыка и теория родословного дерева.
 2. Языкознание эпохи Возрождения.
- Тема 8. Тема 8. Сравнительно-историческое языкознание. Три периода.

Учение В.Гумбольдта

Лекция.

1. Три периода сравнительно-исторического языкознания.
2. Вклад в науку о языке Р.Раска, Я.Гримма, А.Х. Востокова.
3. Учение Вильгельма Гумбольдта.
4. Ф. де Соссюр о парадигматических и синтагматических отношениях в языке.

5. Понятие значимости у Ф. де Соссюра.

Практическое занятие.

1. Синхронический и диахронический планы лингвистического исследования.

2. Внутренняя и внешняя лингвистики.

Тема 9. Тема 9. Натуралистическое и психологическое направление в языкознании. Лекция.

1. А. Шлейхер как создатель натуралистического направления в языкознании.
2. Психологическое направление. Учение А.А.Потебни.
3. Копенгагенская лингвистическая школа (глоссематика). В.Брэндалль (1887-1942), Х.Ульдалль (1907 -1957), Л.Ельмслев (1899 - 1965). Эмпирический принцип лингвистической теории у глоссематиков. Процедура лингвистического анализа.

Практическое занятие.

1. Американский структурализм. Этнолингвистика. Ф.Боас (1858 -1942), Э.Сепир (1884 - 1939), Б.Уорф (1897 - 1941). Теория лингвистической относительности Сепира - Уорфа.

Тема 10. Тема 10. Неограмматизм. Казанская лингвистическая школа. Лекция.

1. Общая характеристика концепции И. А. Бодуэна де Куртенэ. Вклад Н. В. Крушевского в решение проблем общего языкознания. Лингвистические проблемы в трудах В. А. Богородицкого.

2. Теория фонемы и фонетических альтернатив. Понятия морфемы и морфологических процессов.

3. Казанская лингвистическая школа (И.А.Бодуэн де Куртенэ, Н.В.Крушевский) в XIX в. Жизненный и творческий путь И.А.Бодуэна де Куртенэ (1845 - 1929) его учеников Н.В.Крушевского (1851 - 1887), В.А.Богородицкого (1857 - 1941). Философские взгляды И.А.Бодуэна де Куртенэ. Основные направления исследований И.А.Бодуэна де Куртенэ и Н.В.Крушевского: проблемы языка и речи, статики и динамики языка, учение о языке как системе, знаковый характер языка. Учение о фонеме И.А.Бодуэна де Куртенэ.

Практическое занятие.

1. Казанская лингвистическая школа на рубеже XIX-XX вв. Тема 11. Московская лингвистическая школа.

Лекция.

1. Основные положения Московской лингвистической школы.
2. М.В.Ломоносов (1711 - 1765): жизненный путь и научное наследие.

Лингвистические проблемы в трудах М.В.Ломоносова. "Российская грамматика". М.В.Ломоносов о сущности языка, родстве европейских языков, соотношении церковнославянского и русского языков, диалектной основе, фонетике и грамматическом строе русского языка.

Практическое занятие.

1. Влияние "Российской грамматики" на дальнейшее развитие русского языкознания. Последующие грамматические исследования (Н.Г.Курганов, В.П.Светов, А.А.Барсов, А.Н.Радищев).

Тема 12. Основные европейские школы языкознания. Американский структурализм.

Лекция.

1. Структурализм: европейские школы языкознания. Пражский лингвистический кружок. Глоссематическая школа Луи Ельмслева.

Практическое занятие.

1. Американский структурализм. Франц Боас, Леонард Блумфилд - основоположники дескриптивной лингвистики. Гипотеза Сепира - Уорфа. Положительное и отрицательное в дескриптивизме.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Основы теории межкультурной коммуникации

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части.

Осваивается на 1 курсе во 2 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы на 72 часа.

Контактная работа – 22 часа, в том числе лекции - 8 часов, практические занятия - 14 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 23 часа.

Контроль (зачёт) - 27 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен во 2 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: основы теории межкультурной коммуникации для преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного взаимодействия; правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка, правила речевого общения в иноязычном социуме.

Уметь: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

Владеть: спецификой русской и иноязычной культуры, особенностями вербальной и невербальной коммуникации для осуществления межкультурного взаимодействия; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме для осуществления межкультурного профессионального общения.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Возникновение и развитие межкультурной коммуникации.

Культура и коммуникация.

Содержание лекционных занятий:

Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Основные этапы развития межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация и ее содержание как учебной дисциплины. МКК и другие науки. Понятие культуры и основные подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Социализация и инкультурация, их виды и формы. Понятие и сущность эмпатии. Понятие культурная идентичность.

Содержание практических занятий:

Чужое и свое в контакте с представителями другой культуры. Аккультурация. Культурный шок. Этапы культурного шока. Типы реакции на другую культуру. Определение понятия коммуникация, составляющие коммуникативного процесса (отправитель, получатель, сообщение, обратная связь, помеха, канал, кодирование, декодирование), понятие коммуникативной неудачи, помехи, возникающие на каждом этапе коммуникативного процесса, понятие межкультурной коммуникации и научная

дисциплина межкультурная коммуникация.

Тема 2. Межкультурная коммуникация как особый вид коммуникации.

Виды межкультурной коммуникации.

Содержание лекционных занятий:

Межкультурная коммуникация как общение. Теории МКК. Детерминанты МКК. Эффективная коммуникация и ее элементы. Толерантность в МКК. Культурная компетенция и ее основные компоненты: языковая личность, коммуникативная и культурная типы компетенций. Уровни межкультурной компетенции и способы ее повышения.

Содержание практических занятий:

Вербальный вид межкультурной коммуникации и его стили. Основные единицы вербальной коммуникации. Сущность и основные формы невербальной коммуникации. Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты

Тема 3. Языковая картина мира. Роль языка в формировании и отражении национального характера.

Содержание лекционных занятий:

Языковая картина мира в трудах зарубежных и российских лингвистов. Понятие языковой картины мира в научных трудах. Национально - специфические особенности языковой картины мира в современной отечественной лингвистике.

Содержание практических занятий:

Роль языка в формировании и отражении национального характера. Две стороны связи языка с национальным менталитетом. Ключевые концепты русской и англо-американской лингвокультур. Взаимосвязь языка и образа мышления. Ключевые концепты американской лингвокультуры: challenge, privacy, efficiency, professional, intelligentsia.

Тема 4. Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Культурные сценарии и речевые стратегии.

Содержание лекционных занятий:

Процесс восприятия и его основные детерминанты. Культура и восприятие. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы их преодоления. Семиотика и проблемы интерпретации. Понятие и сущность стереотипа. Природа и функции стереотипов. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации. Предрассудки и механизм их формирования.

Содержание практических занятий:

Понятие культурного сценария и речевой стратегии. Культурный сценарий информативно-запретительные знаки в немецкой, англо-американской и русской культурах как показатель специфики национального менталитета и иерархии ценностей. Информативно-запретные знаки в Германии. Немецкие объявления. Американские

формулы вежливости, игровые формы, стилизация. Национальная специфика культурного сценария как барьер в межкультурной коммуникации. Типологизация культур по Г. Хофстеде.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Менеджмент инноваций

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части. Осваивается на 1 курсе во 2 семестре

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы на 72 часа.

Контактная работа - 20 часов, в том числе лекции - 6 часов, практические занятия - 14 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 52 часа.

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля):

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен

Знать: принципы и технологии выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели, особенности различных стилей лидерства, технологии и методы командной работы

Уметь: анализировать стили лидерства, организовывать работу команды, руководить работой команды

Владеть: навыками организации совместной работы в команде для достижения поставленной цели

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Основные понятия и определения инноваций и инновационного процесса

Инновации, инновационный процесс. Признаки инноваций. Виды инноваций и их классификация. Формы и фазы инновационного процесса. Структура инновационного процесса. Этапы жизненного цикла инноваций. Технология и технологические уклады. История нововведений и их теоретического осмысления. Труды Дж. Шумпетера, Н.Д. Кондратьева.

Профессиональные требования к инновационному менеджеру. Роль руководителя в процессе инноваций. Характеристика инновационной деятельности. Виды инновационной деятельности.

Тема 2. Сущность, цели, задачи и функции менеджмента инноваций

Сущность менеджмента инноваций. Аспекты менеджмента инноваций: вид деятельности и процесс принятия решений, наука и искусство управления инновациями, аппарат управления инновациями. Развитие и современное состояние менеджмента инноваций. Этапы развития менеджмента инноваций. Факторный подход, функциональная концепция, системный и ситуационный подходы в менеджменте инноваций.

Цели и задачи менеджмента инноваций.

Система функций менеджмента инноваций. Основные (предметные) и обеспечивающие функции менеджмента инноваций. Структура основных (предметных) функций: формирование целей, планирование, организация и контроль.

Тема 3. Государственное регулирование инновационных процессов

Государственная инновационная политика: понятие, цель, задачи, важнейшие принципы и элементы. Государственное регулирование инновационной деятельности: понятие, основные методы и инструменты. Стратегия сохранения и развития научно-технического и инновационного потенциала страны. Система государственного управления инновационной сферой. Основные задачи и функции государственных органов в процессе управления инновационной сферой. Приоритетные направления развития науки и техники. Процесс формирования и реализации приоритетных направлений НТП.

Зарубежный опыт государственного регулирования инновационной деятельности в США, Японии, западноевропейских странах.

Тема 4. Формирование современных организационных форм инновационной деятельности

Классификация инновационных предприятий. Организационные формы инновационной деятельности: бизнес-инкубаторы, технопарки, технополисы, стратегические альянсы.

Бизнес-инкубаторы как форма поддержки становления и развития новой фирмы.

Технопарковые структуры инновационной деятельности. Классификация технопарковых структур. Понятие технопарка. Назначение и основные задачи создания технопарков. Классификация технопарков. Обобщенная "классическая" внутренняя

структура технопарка. Понятие и сущность технополиса. Понятие и сущность региона науки и техники, наукограда.

Стратегические альянсы как форма временных кооперативных соглашений между компаниями.

Тема 5. Планирование инновационной деятельности предприятия

Сущность планирования инноваций. Задачи планирования инноваций. Формы и этапы планирования инновационной деятельности предприятия. Директивное и индикативное планирование инноваций. Стратегическое и текущее планирование инновационной деятельности. Классификация инновационных стратегий. Организация планирования инноваций на предприятии.

Бизнес-планирование инновационной деятельности. Сетевое планирование.

Тема 6. Финансирование инновационной деятельности

Система финансирования науки и научно-технического прогресса. Многозвенность цикла "наука-производство-реализация".

Источники и формы финансирования инноваций. Государственные и частные, собственные, заемные и привлеченные источники финансирования. Система бюджетного финансирования. Кредитование. Внебюджетные фонды, иностранные инвестиции. Привлечение рискованного (венчурного) капитала. Гранты.

Методы финансирования инноваций за рубежом. Проектное финансирование.

Тема 7. Маркетинг в инновационной сфере

Сущность и виды инновационного маркетинга. Цели и задачи инновационного маркетинга. Особенности маркетинга в инновационной сфере. Основные составляющие инноваций в маркетинговой деятельности. Этапы инноваций в сфере маркетинговой деятельности. Инновации и жизненный цикл товара. Стратегический инновационный маркетинг. Тактический инновационный маркетинг. Маркетинговые инновации и основные их источники

Тема 8. Оценка эффективности инновационной деятельности

Сущность проблемы оценки эффективности инноваций. Основные методы оценки эффективности инноваций при рыночной экономике. Виды эффекта и комплексная оценка эффективности инноваций. Статистические методы оценки эффективности. Динамические показатели эффективности. Эффективность затрат на инновационную деятельность у производителей (продавцов) и у покупателей.

Тема 9. Управление рисками инновационной организации

Понятие "риск" и его соотношение с понятием "эффективность". Учет склонности к риску индивидуального инвестора. Подходы и методы управления рисками инновационной деятельности. Классификация рисков инновационной деятельности. Количественное описание рисков. Методы снижения рисков в инновационной деятельности. Профилактика рисков при реализации инновации.

Тема 10. Основные понятия и определения инноваций и инновационного процесса

Инновации, инновационный процесс. Признаки инноваций. Виды инноваций и их классификация. Формы и фазы инновационного процесса. Структура инновационного процесса. Этапы жизненного цикла инноваций. Технология и технологические уклады. История нововведений и их теоретического осмысления. Труды Дж. Шумпетера, Н.Д. Кондратьева.

Профессиональные требования к инновационному менеджеру. Роль руководителя в процессе инноваций.

Характеристика инновационной деятельности. Виды инновационной деятельности

. Тема 11. Сущность, цели, задачи и функции менеджмента инноваций

Сущность менеджмента инноваций. Аспекты менеджмента инноваций: вид деятельности и процесс принятия решений, наука и искусство управления инновациями, аппарат управления инновациями. Развитие и современное состояние менеджмента

инноваций. Этапы развития менеджмента инноваций. Факторный подход, функциональная концепция, системный и ситуационный подходы в менеджменте инноваций.

Цели и задачи менеджмента инноваций.

Система функций менеджмента инноваций. Основные (предметные) и обеспечивающие функции менеджмента инноваций. Структура основных (предметных) функций: формирование целей, планирование, организация и контроль.

Тема 12. Государственное регулирование инновационных процессов

Государственная инновационная политика: понятие, цель, задачи, важнейшие принципы и элементы. Государственное регулирование инновационной деятельности: понятие, основные методы и инструменты. Стратегия сохранения и развития научно-технического и инновационного потенциала страны. Система государственного управления инновационной сферой. Основные задачи и функции государственных органов в процессе управления инновационной сферой. Приоритетные направления развития науки и техники. Процесс формирования и реализации приоритетных направлений НТП.

Зарубежный опыт государственного регулирования инновационной деятельности в США, Японии, западноевропейских странах.

Тема 13. Формирование современных организационных форм инновационной деятельности

Классификация инновационных предприятий. Организационные формы инновационной деятельности: бизнес-инкубаторы, технопарки, технополисы, стратегические альянсы.

Бизнес-инкубаторы как форма поддержки становления и развития новой фирмы.

Технопарковые структуры инновационной деятельности. Классификация технопарковых структур. Понятие технопарка. Назначение и основные задачи создания технопарков. Классификация технопарков. Обобщенная "классическая" внутренняя структура технопарка. Понятие и сущность технополиса. Понятие и сущность региона науки и техники, наукограда.

Стратегические альянсы как форма временных кооперативных соглашений между компаниями.

Тема 14. Планирование инновационной деятельности предприятия

Сущность планирования инноваций. Задачи планирования инноваций. Формы и этапы планирования инновационной деятельности предприятия. Директивное и индикативное планирование инноваций. Стратегическое и текущее планирование инновационной деятельности. Классификация инновационных стратегий. Организация планирования инноваций на предприятии.

Бизнес-планирование инновационной деятельности. Сетевое планирование.

Тема 15. Финансирование инновационной деятельности

Система финансирования науки и научно-технического прогресса. Многозвенность цикла "наука-производство-реализация".

Источники и формы финансирования инноваций. Государственные и частные, собственные, заемные и привлеченные источники финансирования. Система бюджетного финансирования. Кредитование. Внебюджетные фонды, иностранные инвестиции. Привлечение рискового (венчурного) капитала. Гранты.

Методы финансирования инноваций за рубежом. Проектное финансирование.

Тема 16. Маркетинг в инновационной сфере

Сущность и виды инновационного маркетинга. Цели и задачи инновационного маркетинга. Особенности маркетинга в инновационной сфере. Основные составляющие инноваций в маркетинговой деятельности. Этапы инноваций в сфере маркетинговой деятельности. Инновации и жизненный цикл товара. Стратегический инновационный маркетинг. Тактический инновационный маркетинг. Маркетинговые инновации и основные их источники

Тема 17. Оценка эффективности инновационной деятельности

Сущность проблемы оценки эффективности инноваций. Основные методы оценки эффективности инноваций при рыночной экономике. Виды эффекта и комплексная оценка эффективности инноваций. Статистические методы оценки эффективности. Динамические показатели эффективности. Эффективность затрат на инновационную деятельность у производителей (продавцов) и у покупателей.

Тема 18. Управление рисками инновационной организации

Понятие "риск" и его соотношение с понятием "эффективность". Учет склонности к риску индивидуального инвестора. Подходы и методы управления рисками инновационной деятельности. Классификация рисков инновационной деятельности. Количественное описание рисков. Методы снижения рисков в инновационной деятельности. Профилактика рисков при реализации инновации.

Тема 19. Основные понятия и определения инноваций и инновационного процесса

Инновации, инновационный процесс. Признаки инноваций. Виды инноваций и их классификация. Формы и фазы инновационного процесса. Структура инновационного процесса. Этапы жизненного цикла инноваций. Технология и технологические уклады. История нововведений и их теоретического осмысления. Труды Дж. Шумпетера, Н.Д. Кондратьева.

Профессиональные требования к инновационному менеджеру. Роль руководителя в процессе инноваций.

Характеристика инновационной деятельности. Виды инновационной деятельности.

Тема 20. Сущность, цели, задачи и функции менеджмента инноваций

Сущность менеджмента инноваций. Аспекты менеджмента инноваций вид деятельности и процесс принятия решений, наука и искусство управления инновациями, аппарат управления инновациями. Развитие и современное состояние менеджмента инноваций. Этапы развития менеджмента инноваций. Факторный

подход, функциональная концепция, системный и ситуационный подходы в менеджменте инноваций.

Цели и задачи менеджмента инноваций.

Система функций менеджмента инноваций. Основные (предметные) и обеспечивающие функции менеджмента инноваций. Структура основных (предметных) функций: формирование целей, планирование, организация и контроль.

Тема 21. Государственное регулирование инновационных процессов

Государственная инновационная политика: понятие, цель, задачи, важнейшие принципы и элементы. Государственное регулирование инновационной деятельности: понятие, основные методы и инструменты. Стратегия сохранения и развития научно-технического и инновационного потенциала страны. Система государственного управления инновационной сферой. Основные задачи и функции государственных органов в процессе управления инновационной сферой. Приоритетные направления развития науки и техники. Процесс формирования и реализации приоритетных направлений НТП.

Зарубежный опыт государственного регулирования инновационной деятельности в США, Японии, западноевропейских странах.

Тема 22. Формирование современных организационных форм инновационной деятельности

Классификация инновационных предприятий. Организационные формы инновационной деятельности: бизнес-инкубаторы, технопарки, технополисы, стратегические альянсы.

Бизнес-инкубаторы как форма поддержки становления и развития новой фирмы.

Технопарковые структуры инновационной деятельности. Классификация технопарковых структур. Понятие технопарка. Назначение и основные задачи создания технопарков. Классификация технопарков. Обобщенная "классическая" внутренняя структура технопарка. Понятие и сущность технополиса. Понятие и сущность региона науки и техники, наукограда.

Стратегические альянсы как форма временных кооперативных соглашений между компаниями.

Тема 23. Планирование инновационной деятельности предприятия

Сущность планирования инноваций. Задачи планирования инноваций. Формы и этапы планирования инновационной деятельности предприятия. Директивное и индикативное планирование инноваций. Стратегическое и текущее планирование инновационной деятельности. Классификация инновационных стратегий. Организация планирования инноваций на предприятии.

Бизнес-планирование инновационной деятельности. Сетевое планирование.

Тема 24. Финансирование инновационной деятельности

Система финансирования науки и научно-технического прогресса. Многозвенность цикла "наука-производство-реализация".

Источники и формы финансирования инноваций. Государственные и частные, собственные, заемные и привлеченные источники финансирования. Система бюджетного финансирования. Кредитование. Внебюджетные фонды, иностранные инвестиции. Привлечение рискованного (венчурного) капитала. Гранты.

Методы финансирования инноваций за рубежом. Проектное финансирование.

Тема 25. Маркетинг в инновационной сфере

Сущность и виды инновационного маркетинга. Цели и задачи инновационного маркетинга. Особенности маркетинга в инновационной сфере. Основные составляющие инноваций в маркетинговой деятельности. Этапы инноваций в сфере маркетинговой деятельности. Инновации и жизненный цикл товара. Стратегический инновационный маркетинг. Tактический инновационный маркетинг. Маркетинговые инновации и основные их источники

Тема 26. Оценка эффективности инновационной деятельности

Сущность проблемы оценки эффективности инноваций. Основные методы оценки эффективности инноваций при рыночной экономике. Виды эффекта и комплексная оценка эффективности инноваций. Статистические методы оценки эффективности. Динамические показатели эффективности. Эффективность затрат на инновационную деятельность у производителей (продавцов) и у покупателей.

Тема 27. Управление рисками инновационной организации

Понятие "риск" и его соотношение с понятием "эффективность". Учет склонности к риску индивидуального инвестора. Подходы и методы управления рисками инновационной деятельности. Классификация рисков инновационной деятельности. Количественное описание рисков. Методы снижения рисков в инновационной деятельности. Профилактика рисков при реализации инновации.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Информационные технологии в работе переводчика

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц на 180 часов.

Контактная работа – 22 часа, в том числе лекции - 0 часов, практические занятия - 22 часа, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 158 часов.

Контроль (зачёт) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий; методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; системы представления знаний и обработки вербальной информации, основы машинного перевода.

Уметь: применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий; методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; системы представления знаний и обработки вербальной информации, различные виды машинного перевода.

Владеть: современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий; методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля; системами представления знаний и обработки вербальной информации, навыками выполнения машинного перевода.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Основные понятия: Лингвистика. Язык Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. Основы современной информационной и библиографической культуры.

Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Понятие теоретической и прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта. Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий. Системное и прикладное программное обеспечение. Основы современной информационной и библиографической культуры. Информативность элементов описания. Библиотечные каталоги. Общие правила оформления библиографического списка и ссылок к учебной и научной работе средствами информационных технологий.

Тема 2. Области применения информационных технологий в лингвистике. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.

Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. Современные технологии сбора и кодирования информации. Компьютерные технологии обработки данных статистической информации. Современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования средствами информационных технологий. Поиск текстовой информации по формализованным запросам. Методики проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов средствами информационных технологий. Системы представления знаний и обработки вербальной информации. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования. Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.

Тема 3. Прикладные разделы компьютерной лингвистики: Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод.

Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

Тема 4. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы Лингвистические ресурсы (lingware). Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля средствами информационных технологий. Понятие качества программного продукта. Показатели качества программных продуктов лингвистического профиля. Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Проблемы современного переводоведения

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к обязательной части. Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц на 540 часов.

Контактная работа - 132 часа, в том числе лекции - 0 часов, практические занятия - 132 часа, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 309 часов.

Контроль (зачёт / экзамен) - 99 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; экзамен в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля):

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: лингвокультурную специфику перевода, взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода, принцип относительной переводимости, концепцию формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция культурно-эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, особенности перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д.; -понятийный аппарат общей теории и практики перевода, историю перевода, основные виды перевода, проблемы переводческой эквивалентности, лексико-семантические проблемы перевода, грамматические и фонетические проблемы перевода, теоретические проблемы процесса перевода.

Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка, осуществлять перевод с одного языка на другой, опираясь на лингвокультурную специфику перевода, учитывать взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода, соблюдать принцип относительной переводимости, следовать концепции формального соответствия, концепции нормативно-содержательного соответствия, концепции культурно-эстетического соответствия, концепции полноценности перевода, учитывать особенности перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д.; применять знания общей теории и практики перевода профессиональной деятельности, осуществлять критический анализ проблем современного переводоведения.

Владеть: навыком межъязыкового и межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка, перевода с одного языка на другой с учетом лингвокультурной специфики перевода, способностью соблюдать принцип относительной переводимости, следовать концепции формального соответствия, концепции нормативно-содержательного соответствия, концепции культурно-эстетического соответствия, концепции полноценности перевода, учитывать особенности перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д.; - способностью использовать терминологию общей теории и практики перевода для решения профессиональных задач; осуществлять критический анализ проблем современного переводоведения.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Перевод в современном мире Содержание лекционных занятий

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу. Основные методы переводоведения.

Содержание практических занятий

Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста. Переводческая трансформация.

Тема 2. Основные виды перевода Содержание лекционных занятий

Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов.

Содержание практических занятий

Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Основы библиографической культуры работы переводчика.

Тема 3. Этика переводчика Содержание лекционных занятий

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.

Этика переводчика

Содержание практических занятий

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Гигиена труда переводчика. Особенность устного синхронного перевода. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 4. История перевода Содержание лекционных занятий

Перевод в древности и эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.

Содержание практических занятий

Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв. Перевод в XX в. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Письменность в древности. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.

Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии Содержание лекционных занятий

Этапы формирования теории перевода. Исследовательские парадигмы. Теоретико-переводческие универсалии. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Статистическая парадигма. Динамическая парадигма. Деятельностная парадигма.

Содержание практических занятий

Теоретико-переводческие универсалии (ИТ, ИЯ, ПТ, эквивалентность, адекватность, единицы перевода, трансформация, переводимость).

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности. Содержание лекционных занятий

Принцип относительной переводимости (В. Коллер), понятие переводческой эквивалентности, концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция культурно-эстетического соответствия, концепция полноценности перевода. Соответствие текста перевода стилистическим характеристикам и грамматическим нормам исходного текста.

Содержание практических занятий

Переводимость, инвариант перевода, соотносительная важность компонентов

текста, понятие переводческой эквивалентности, концепции переводческой эквивалентности. Эквивалентность и репрезентативность.

Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода Содержание лекционных занятий

Этапы процесса перевода, единицы перевода, теория соответствий и трансформаций, интерференция при переводе.

Содержание практических занятий

Способы вычленения единиц перевода, перевод на уровне фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне текста.

Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода Содержание лекционных занятий

Ситуативные реалии, интертекстуализмы, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе. Прагматическая адаптация текста. Основы библиографической культуры при анализе переводческого материала.

Содержание практических занятий

Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.

Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода Содержание лекционных занятий

Общие принципы передачи лексики. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных. Перевод прецизионной лексики. Перевод междометий и звукоподражаний.

Содержание практических занятий

Лексические трансформации, используемые при переводе. Слова с эмоциональным значением и их перевод. Способы передачи фразеологических единиц. Словари и работа со словарем. Работа с библиографическими источниками.

Тема 10. Грамматические и фонетические проблемы перевода Содержание лекционных занятий

Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ. Антонимический перевод. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования.

Содержание практических занятий

Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Практический курс перевода (английский язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на курсе в 1, 2 семестрах.

2. Трудоемкость

Контактная работа – 34 часа, в том числе лекции - 0 часов, практические занятия - 34 часа, лабораторные работы - 0 часов
Самостоятельная работа - 110 часов.
Контроль (зачёт/экзамен) - 4 часа.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет на 1 курсе, в 1, 2 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: теорию устного и письменного перевода, терминологию предметной области перевода, специализированные информационно-справочные системы.

Уметь: использовать понятийный аппарат общей теории и практики перевода для решения профессиональных задач, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.

Владеть: способностью использовать понятийный аппарат общей теории и практики перевода для решения профессиональных задач, осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию на изучаемом языке.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Виды перевода. Особенности устного перевода на английском языке.

Виды перевода. Общие вопросы перевода. Перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу. Языковые и культурологические лакуны. Виды и типы устного перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Устный перевод.

Тема 2. Письменный перевод как создание текста, коммуникативно-равноценного оригиналу.

Письменный перевод. Коммуникативно-логическая структура, высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Типы реализации процесса перевода. Буквальный перевод, упрощающий перевод, точный перевод, адекватный перевод.

Тема 3. Прагматические аспекты перевода.

Прагматические аспекты перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Перевод с учетом регистров общения. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов. "Ложные друзья" переводчика.

Тема 4. Переводческие приемы. Стилистический аспект перевода.

Переводческие приемы. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Учёт национальных особенностей варианта английского языка при переводе.

Тема 5. Перевод поэтического текста.

Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Смысловая функция языковых значений. Перевод сонетов В. Шекспира.

Тема 6. Понятие адекватности и эквивалентности.

Понятие адекватности и эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности. Формальная, семантическая, прагматическая и смысловая эквивалентность.

Множественность вариантов перевода. Функциональные доминанты переводческого процесса. Виды и типы информации, передаваемой в переводе. Анализ применяемых переводчиком трансформаций.

Тема 7. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

Методики анализа оригинального и переводного текстов. Способы обеспечения средствами ИЯ и ПЯ имплицитного логического вывода, возможности его вербализации при переводе. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Коммуникативный эффект текста. Достижение желаемого коммуникативного эффекта текста перевода в отношении конкретного рецептора.

Тема 8. Перевод прозы

Специфика перевода прозы. Роль творческой личности переводчика. Перевод произведений разных литературных жанров. Художественный перевод как вид литературного творчества. Использование подстрочников в художественном переводе. Перевод произведений У.С. Моэма. Анализ применяемых трансформаций при переводе прозы.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Редактирование переводных текстов

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 1 и 2 курсах в 2, 3 семестрах.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц на 216 часов.

Контактная работа 38 часов, в том числе лекции 0 часов, практические занятия – 38 часов, лабораторные работы 0 часов, контроль самостоятельной работы 0 часов.

Самостоятельная работа – 178 часов.

Контроль (зачёт / экзамен) – 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 2,3 семестрах

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого анализа текста перевода.

Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе.

Владеть: способностью использовать алгоритм выполнения предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого анализа текста перевода, проводить лингвопереводческий анализ текста.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Текст как предмет работы переводчика. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения.

Основные свойства текста. Информативность и виды информации. Актуальная информация. Концептуальная информация. Подтекстовая информация. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Закрепленность на материальном носителе. Прагматичные тексты. Виды прагматичных текстов. Проективные тексты. Экстралингвистические факторы (автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текст, повод создания текста, коммуникативная цель текста). Лингвистические факторы (тема текста, содержание текста, структура текста). Принципы редактирования. Методика редактирования. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время и повод создания текста, коммуникативная цель текста. Лингвистические факторы: тема, содержание и структура текста; невербальные элементы текста и их отношение с вербальными; синтаксические особенности и лексический состав текста; тональность и прагматическое воздействие текста.

**Тема 2. Лингвопереводческий анализ художественного текста.
Семантические и стилистические погрешности**

Характеристика текста оригинала. Доминанты перевода и основные переводческие стратегии. Редактирование перевода, устранение семантических и

стилистических погрешностей. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом. Критерии адекватности перевода. Тавтология. Виды ошибок: смешение прямой и косвенной речи, нарушение устойчивого словосочетания, лексическая избыточность (плеоназм), лексическая недостаточность, повторы слов, неоправданное употребление синонимов, канцеляризмы, избыток придаточных предложений.

Тема 3. Методика создания и редактирования текстов профессионального назначения. Адекватность и эквивалентность переводного сообщения.

Методы редактирования текста. Формы изложения авторской информации. Формы чужой речи. Отношения субъекта и адресата речи (эксплицитные, имплицитные), оформление авторских пояснений (внутритекстовые, постраничные и затекстовые пояснения). Адекватность и эквивалентность переводного сообщения. Типы эквивалентности перевода: эквивалентность на уровне цели коммуникации, описания ситуации, эквивалентность на уровне сообщения, эквивалентность на уровне структуры знаков, эквивалентность на уровне языковых знаков. Нарушения нормы эквивалентности.

Тема 4. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.

Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.

Переводческое редактирование и методы переводческого редактирования текстов. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности. Лексические аспекты перевода. Стилистические характеристики слова. Ассоциативно-образная информация. Лингвистический контекст. Широкий контекст. Ситуативный контекст. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.

Тема 5. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.

Особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений. Знаки редакторской правки художественных текстов. Методика редакторского чтения литературного текста. Микроредактирование. Виды редакторской правки текста. Стилистические особенности редактирования переводных литературно-художественных произведений. Понятие фактического материала и фактической ошибки. Способы их устранения. Справочная литература (энциклопедии, справочники) в редакторской практике. Комплексный анализ и редактирование художественного текста.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Практикум по устно-последовательному переводу

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы на 108 часов.

Контактная работа – 20 часов, в том числе лекции – 0 часов, практические занятия – 20 часов, лабораторные работы – 0 часов, контроль самостоятельной работы – 0 часов.

Самостоятельная работа – 88 часов.

Контроль (зачёт / экзамен) – 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: теорию устного перевода, систему сокращенной переводческой скорописи.

Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, применять переводческую скоропись.

Владеть: навыком устного последовательного перевода.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions. Interpretation. Modes of interpreting.

Основные понятия и концепции для последующего применения элементов сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода:

1. "Source text,"

2. "Target text."

3. Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception: a simple word-for-word correspondence between any two languages, translation is a straightforward mechanical process.

4. Interpreting, "interpretation".

5. Modes of interpreting: simultaneous and consecutive.

6. Note-taking in consecutive interpreting

7. Lexical aspects of interpreting.

8. Handling context-free and context-bound words.

9. Handling equivalent-lacking words and translators' false friends.

10. Translation of cultures and political terms. Translation of verbs.

Тема 2. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.

Основные понятия и концепции для последующего применения сокращенной

переводческой записи при выполнении устно-последовательного перевода:

1. The basic difficulties concerning interpreting.
2. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics.
3. The cursive writing.
4. The factor of time.
5. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge.
6. Challenge 1: Inability to hear the speaker.
7. Challenge 2: Cultural Knowledge.
8. Challenge 3: No Pre-Prep Materials.
9. Challenge 4: Interpreting Jokes, Humor, and Sarcasm.
10. Challenges for an Effective Negotiation.
11. High precision information: dates, numbers, figures, different amounts and measures of smth., proper names (geographical, personal, etc.).
12. Peculiar features and types of life communication.
13. Types of interpreting: educational and practical.
14. Forms and types of intercultural communication.

Тема 3. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.

Основные элементы переводческой записи для последующего понимания системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

1. Types of shortenings.
2. The process of substracting phonemes and / or morhemes from words and word-groups without changing their lexico-grammatical meaning.
3. Abbreviation. Graphical abbreviation. Lexical abbreviation.
4. Clipping.
5. Semantic groups.
6. Main points of cursive writing.
7. Graphical abbreviations and acronyms.
8. Practical aspects of using shortened words.
9. Basic features of linguistic signs.
10. Translation of Cursive in English.

Тема 4. Code of ethics for translating and interpreting professionals.

Основы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устно-последовательного перевода

1. Social responsibility and the translation.
2. Interpreting professions.
3. The role of ethics in translation industry.
4. Issues of social responsibility in the academic context.
5. The Ethics of Translation.
6. Professional ethics and codes of conduct.
7. Multi-Languages Translators Code of Ethics.

Тема 5. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. Вертикальная запись предложений.

Основные элементы переводческих элементов сокращенной записи, выполнение записи и устное его воспроизведение.

1. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность чисел.
2. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в

естественном темпе на языке оригинала/перевода даты.

3. Бегло прочтите числительные, запишите числительные, воспринимаемые на слух, которые читаются на русском языке, устно переведите числительные при аудировании.

Основные концепции для последующего применения элементов сокращенной записи при осуществлении устного последовательного перевода:

1. Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

3. Q.- t/f?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3! R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2. . Q.- 1→Mow? 2. Q.- F+?

3. Q.- t/f?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3! R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2.

Nice w 2= life Anv DHR

1. HR2= R&стр2 VIP2:

PAR/ Шир

DHR UN(10.12.48)

Тема 6. Устный последовательный перевод интервью. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.

Основные элементы переводческой записи для последующего восприятия на слух устных монологических и диалогических высказываний носителей языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

1. Перевод с русского на английский язык беседы.

2. Перевод с английского на русский язык интервью.

3. Перевод при сопровождении делегации

4. Синхронный перевод на международной конференции

5. Перевод интервью при организации телемоста

6. Перевод двусторонних переговоров

7. Перевод официальной беседы.

Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических

сфер.

Техника переводческой семантографии при устном двустороннем переводе и

последовательном переводе монологической речи (перевод официальной беседы, интервью, переговоров, пресс-конференций; односторонний перевод предусматривает перевод выступлений на конференциях, презентациях, лекциях и т. д.)

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Общее языкознание и история лингвистических исследований

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы на 144 часа.

Контактная работа - 42 часа, в том числе лекции - 20 часов, практические занятия - 22 часа, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 66 часов.

Контроль (зачёт / экзамен) – 36 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: терминологию области языкознания, тенденции развития современного языкознания.

Уметь: осуществлять критический анализ истории языкознания и основных тенденций развития современного языкознания.

Владеть: способностью использовать терминологию теоретического и прикладного языкознания для решения профессиональных задач.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Предмет и проблемы общего языкознания.

Лекция. Предмет и проблемы общего языкознания. Задачи общего языкознания. Основные разделы общего языкознания. Место языкознания среди других наук. Язык и право. Язык и психология. Язык и менеджмент. Язык и информатика. Применение достижений языкознания. Сущность и функции языка. Сущность языка: биологическая, психологическая или социальная. Функции языка: коммуникативная, информативная, фактическая, регулятивная, эмотивная, эстетическая, суггестивная, волюнтаривная. Язык как универсальная коммуникативная система. Основные языковые ярусы (уровни). Коммуникативные системы животных. Искусственные языки. Графические и музыкальные системы. Понятия ЯЗЫК (langue), речь (parole) и речевая деятельность (langage) во взглядах Ф. де Соссюра. Взгляды А.Мартине, А.Гардинера, А.И. Смирницкого, В.Г. Адмони, Г.В.Колшанского, Дж.Лаойнз, Л.В.Щербы, Л.Ельмслева, А.А.Леонтьева и др. инкина.

Практическое занятие. Язык в сопоставлении с речью. Лингвистика речи. Язык как система. Понятие об элементе, структуре и системе языка. Особенности системной организации языка. Взаимодействие языка и общества. Основные аспекты взаимодействия языка и общества. Взаимодействие языкознания и менеджмента. Задачи коммуникативного менеджмента. Языковая политика. Формы существования языка. Литературный язык. Территориальные и социальные диалекты. Языковые контакты. Лингвистическое образование и его роль в развитии общества.

Тема 2. Становление сравнительно- исторического языкознания. Общая теория языка в 19-м веке.

Лекция. Языкознание в средние века. Возникновение и развитие

бесписьменных и новописьменных языков. Применение принципов античности к описанию грамматических систем новых языков. Исследования в области лексикологии и этимологии. Создание новых графических систем на основе существующих уже письменностей; способы их образования. Изучение звукового строя языка: фонологические исследования китайских филологов, введение понятия "рифма" - вторая половина фонологического слога, содержащая гласную часть слога. Арабская грамматика, образующая новую традицию описания языка. Басрийская и куфийская школы. Грамматические теории в средневековой Европе. Грамматики Присциана и Доната. Спор о природе названия реалистов и номиналистов. Языкознание эпохи Возрождения: продолжение развития идей классической античной филологии, на основе которых описываются и национальные языки. Общая теория языка в 19-м веке. Влияние романтизма на языкознание 19-го века. Идея о стадийном развитии языка В. фон Гумбольдта (изолирующие, агглютинативные, флективные и инкорпорирующие языки).

Практическое занятие. Язык - явление общественное. Внутренняя и внешняя формы языка. Антиномии Гумбольдта. Натуралистическая концепция. Язык как живой организм (А. Шлейхер). Прогресс и регресс в языке. Психологическая концепция в языкознании. Народная и индивидуальная психология. Язык - психофизическая система, основывающаяся на единстве и своеобразии народного духа (Г. Штейнталь). Характеристика ступеней развития языков как ступеней психологического развития человека (В. Вундт). Соотношение языка и мышления. А.А. Потемня и его учение о слове. Взаимосвязь предложения и мысли.

Тема 3. Российское языкознание в 19-м веке. Структурно-функциональная парадигма в языкознании 20 в.

Лекция. Российское языкознание в 19-м веке. Московская и Казанская лингвистические школы. Московский лингвистический кружок (Ф.Ф. Фортунатов, А.М. Пешковский, А.А. Шахматов). Закон о передвижении ударения в свете теории славяно-балтийской акцентологии. Грамматическая теории Ф.Ф. Фортунатова и его учение о словосочетании.

Практическое занятие. Синтаксические исследования русского языка в трудах А.М. Пешковского и А.А. Шахматова. Казанская лингвистическая школа. Язык - явление

социальное. Теория происхождения частей речи В.А. Богородицкого. И.А. Бодуэн де Куртенэ - первый критик методологии младограмматического направления. Системный характер языка. Теория фонем Бодуэна де Куртенэ.

Тема 4. Основные тенденции развития современного языкознания.

Лекция. Основные тенденции развития современного языкознания (с 80-х гг. XXвв). Современные проблемы языкознания: новые направления в филологических исследованиях. Коммуникационный менеджмент как инновационный вид управленческой деятельности. Психолингвистика - наука о процессах речеобразования и формирования речи в соответствии с языковой системой. Социолингвистика - наука, изучающая социальную природу языка, его общественные функции, механизм воздействия социальных факторов на язык. Проблема социальной дифференциации языка. Билингвизм. Языковая политика.

Практическое занятие. Лингвистика текста как направление лингвистических исследований, объект которого - правила построения связного текста и его смысловые категории. Актуальное членение предложения: тема и рема высказывания. Понятие пресуппозиции. Коммуникативная лингвистика, изучающая человеческие формы коммуникации. Внутренняя речь. Когнитивная лингвистика как новая область лингвистики, изучающая когнитивные аспекты языковых явлений. Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Переводческая этика и дипломатический этикет

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части формируемой участниками образовательных отношений к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц на 180 часов.

Контактная работа—42 часа, в том числе лекции—20 часов, практические занятия—22 часа, лабораторные работы —0 часов, контроль самостоятельной работы —0 часов.

Самостоятельная работа—102 часа.

Контроль (экзамен)—36 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля) Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, профессиональную этику, правовой статус переводчика.

Уметь: применять правила профессиональной этики в различных ситуациях устного и письменного перевода.

Владеть: способностью соблюдать международный дипломатический этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Нравственность, этика и этикет

Понятие морали. Добро и зло. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали. Структура этического знания. Нравственность и этикет. Предмет курса Переводческая этика и дипломатический протокол. Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Этикет как символическое поведение. И.Гофман о ритуалах этикета. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения (избегания). Функции ритуалов этикета в общении.

Тема 2. Профессиональная мораль. Профессиональная этика переводчика.

Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами (клиентами).

Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика. Моральный

кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик. Переводческая компетенция. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.

Тема 3. Дипломатические переговоры.

Правила поведения дипломатических работников при установлении контактов и знакомств за рубежом: вопросы безопасности и этикет. Темы-табу. Искусство и этикет переговоров. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах. Определение круга участников дипломатических переговоров. Участие в переговорах и международное признание.

Тема 4. Международная вежливость и общегражданский этикет.

Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Невербальные формы общения. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Электронный этикет. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.

Тема 5. Особенности национальной культуры и национального этикета

Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Рассмотрение национальных культур по параметрам: особенности неформального общения; особенности делового общения; предубеждения, суеверия, запреты; предпочтительные темы для общения и темы, которых следует избегать; особенности кухни и столового этикета; приемлемые подарки при деловой встрече и неформальном общении и др. (по выбору: Индия, Китай, Япония, арабско-мусульманские культуры; Великобритания, Германия, Испания, Франция, скандинавские страны, США). Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России. Стереотипные представления о россиянах в Европе.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Этика переводческой деятельности

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части формируемой участниками образовательных отношений к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц на 180 часов.

Контактная работа-42 часа, в том числе лекции-20 часов, практические занятия-22 часа, лабораторные работы -0 часов, контроль самостоятельной работы -0 часов.

Самостоятельная работа-102 часа.

Контроль (экзамен)-36 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля) Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, профессиональную этику, правовой статус переводчика.

Уметь: применять правила профессиональной этики в различных ситуациях устного и письменного перевода.

Владеть: способностью соблюдать международный дипломатический этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Нравственность, этика и этикет

Понятие морали. Добро и зло. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали. Структура этического знания. Нравственность и этикет. Предмет курса Переводческая этика и дипломатический протокол. Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Этикет как символическое поведение. И.Гофман о ритуалах этикета. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения (избегания). Функции ритуалов этикета в общении.

Тема 2. Профессиональная мораль. Профессиональная этика переводчика.

Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами (клиентами).

Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика. Моральный

кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик. Переводческая компетенция. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.

Тема 3. Дипломатические переговоры.

Правила поведения дипломатических работников при установлении контактов и знакомств за рубежом: вопросы безопасности и этикет. Темы-табу. Искусство и этикет переговоров. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах. Определение круга участников дипломатических

переговоров. Участие в переговорах и международное признание.

Тема 4. Международная вежливость и общегражданский этикет.

Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий. Невербальные формы общения. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Электронный этикет. Поведенческие табу. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.

Тема 5. Особенности национальной культуры и национального этикета

Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Рассмотрение национальных культур по параметрам: особенности неформального общения; особенности делового общения; предубеждения, суеверия, запреты; предпочтительные темы для общения и темы, которых следует избегать; особенности кухни и столового этикета; приемлемые подарки при деловой встрече и неформальном общении и др. (по выбору: Индия, Китай, Япония, арабско-мусульманские культуры; Великобритания, Германия, Испания, Франция, скандинавские страны, США). Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России. Стереотипные представления о россиянах в Европе.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с иностранного языка на русский)**

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части формируемой участниками образовательных отношений к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единицы на 288 часов.
Контактная работа – 52 часа, в том числе лекции – 0 часов, практические занятия - 52 часа, лабораторные работы -0 часов, контроль самостоятельной работы – 0 часов.

Самостоятельная работа – 209 часов.

Контроль(зачёт/экзамен) – 27 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 4 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля):

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: частную теорию перевода, особенности письменного перевода, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.

Уметь: осуществлять межъязыковой письменный перевод текста в специальных областях с иностранного языка на русский с использованием имеющихся шаблонов.

Владеть: навыком межъязыкового письменного перевода текстов в специальных областях с использованием имеющихся шаблонов.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Development of Mankind.

1. Correlation of concepts of text, original business text and translated text /Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста.

2. Types of business organization in the United Kingdom. Management /Виды организации бизнеса в Великобритании. Менеджмент.

3. Lexical problems of a business text translation / Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

4. Banking. Operating banking system in business/ Банковское дело. Операционная банковская система в бизнесе.

Тема 2. Clash of civilisations.

1. Negotiations with the London Club will continue/ Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.

2. The crime / Преступление.

3. Translation of newspaper lexicon abbreviations. / Перевод аббревиатур газетной лексики.

4. International Court of Justice / English jurisdiction. / Международный суд.

Тема 3. International relations.

1. Contract/ Контракт.

2. American system of government/ Американская система государственной

власти

3. International law/ Нормы международного права.

4. Scientific and technical text /Научно-технический текст.

5. Features of the translation of scientific and technical literature. Technical writing.
/Особенности перевода научно- технической литературы. Техническое письмо.

Тема 4. Globalisation.

1. Lexical and grammatical transformations in translation /Лексические и грамматические трансформации при переводе.

2. Translation of numerals in a scientific and technical text / Перевод числительных в научно-техническом тексте.

3. Italics. Using Numbers in Writing. Курсив / Использование чисел в письменной форме

4. Scientific and technical text / Научно-технический текст.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с русского языка на иностранный)**

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части формируемой участниками образовательных отношений к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц на 288 часов.
Контактная работа – 52 часа, в том числе лекции – 0 часов, практические занятия - 52 часа, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы – 0 часов.

Самостоятельная работа – 209 час.

Контроль (зачёт/экзамен) – 27 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 4 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля):

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: частную теорию перевода, особенности письменного перевода, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.

Уметь: осуществлять межъязыковой письменный перевод текста в специальных областях с иностранного языка на русский с использованием имеющихся шаблонов .

Владеть: навыком межъязыкового письменного перевода текстов в специальных областях с использованием имеющихся шаблонов.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Развитие человечества.

Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста./
Correlation of concepts of text, original business text and translated text. Виды организации бизнеса в Великобритании. Менеджмент/ Types of business organization in the United Kingdom. Management. Лексические вопросы перевода бизнес-текст/Lexical problems of a business text translation. Банковское дело. Операционная банковская система в бизнесе /Banking. Operating banking system in business /

Тема 2. Столкновение цивилизаций

Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены /Negotiations with the London Club will continue. Преступление /The crime. Перевод аббревиатур газетной лексики / Translation of newspaper lexica on abbreviations. Международный суд /International Court of Justice/English jurisdiction.

Тема 3. Международные отношения

Контракт /Contract. Американская система государственной власти /American system of government. Нормы международного права / International law . Научно-технический текст / Scientific and technical text. Особенности перевода научно-технической литературы. Техническое письмо. Features of the translation of scientific and technical literature. Technical writing.

Тема 4. Глобализация

Лексические и грамматические трансформации при переводе / Lexical and

grammatical transformations in translation. Перевод числительных в научно-техническом тексте /Translation of numerals in a scientific and technical text. Курсив. Использование чисел в письменной форме / Italics. Using Numbers in Writing. Научно-технический текст / Scientific and technical text

Аннотация программы практики ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

1. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики:	Производственная
Способ проведения практики:	Стационарная
Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
Тип практики:	педагогическая практика

2. Объем практики

Объем практики составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

Прохождение практики предусматривает:

- а) Контроль самостоятельной работы – 2 часа
- б) Самостоятельную работу – 98 часов

Итоговая форма контроля – зачет с оценкой в 4 семестре

3. Перечень результатов освоения практики:

Обучающийся, прошедший практику, должен

Знать: принципы организации и руководства работой команды в образовательном учреждении; общедидактические принципы обучения и воспитания; методики и технологии организации образовательного процесса, основные нормативные документы по организации учебного процесса в университете.

Уметь: организовывать и руководить работой команды в образовательном учреждении, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

- применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса, организовать учебную работу студенческой группы и отдельных студентов согласно рабочей программе дисциплины

Владеть: способностью организовывать и руководить работой команды в образовательном учреждении, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; способностью применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса, навыками проведения учебных занятий.

4. Содержание (разделы)

Магистранты проходят педагогическую практику в академических группах Набережночелнинского института (филиала) КФУ у студентов, изучающих дисциплину «Иностранный язык» либо другие дисциплины лингвистического профиля. Практикант прикрепляется к индивидуальному руководителю практики, которым является преподаватель кафедры. Занятия проходят в группе, в которых индивидуальный руководитель практики магистранта ведёт дисциплину лингвистического профиля в соответствии с утверждённым расписанием учебных занятий.

Практика имеет следующую структуру.

- 1) Вводный инструктаж.

Проводится групповым руководителем педагогической практики от кафедры.

Магистранты получают задание на практику.

2) Пассивная часть практики.

Магистрант присутствует на практических занятиях в группе, в которой будет проводить собственные занятия. Он составляет анализ прослушанных занятий по определенной схеме.

В этот же период магистрант совместно с индивидуальным руководителем практики определяют, по каким темам магистрант будет давать собственные занятия. Индивидуальный руководитель практики помогает магистранту в выборе литературы, методов ведения занятия, методов оценивания знаний студентов.

3) Активная часть практики.

Магистрант проводит не менее 4 собственных практических занятий. Занятия проходят в присутствии индивидуального руководителя практики.

4) Подведение итогов практики

Индивидуальный руководитель практики пишет отзыв о работе магистранта. Магистрант составляет отчет о практике и сдает его групповому руководителю практики.

Аннотация программы производственной практики НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

1. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики:	производственная
Способ проведения практики:	стационарная
Форма (формы) проведения практики:	в календарном учебном графике период проведения практики совмещен с проведением теоретических занятий
Тип практики:	научно-исследовательская работа

2. Объем практики

Объем практики составляет 14 зачетных единиц, 504 часа.

Прохождение практики предусматривает:

Контактную работу, в т.ч.:

- а) Контроль самостоятельной работы – 42 часа
- б) Самостоятельную работу – 462 часа

Итоговая форма контроля – зачет с оценкой в 4 семестре

3. Перечень результатов освоения практики:

Обучающийся, прошедший практику, должен

Знать: современные научные достижения в области лингвистики, основные методы критического анализа, методологию системного подхода при решении лингвистических проблем; основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности, принципы формирования концепции проекта на всех этапах его жизненного цикла; основные актуальные направления современных лингвистических исследований, основные исторические этапы развития лингвистических идей и парадигм, систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных; понятийный аппарат языкознания, общей теории и практики перевода, трактовку современных проблем межкультурной коммуникации, взгляды различных учёных и школ на проблемы межкультурной коммуникации.

Уметь: выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления, осуществлять поиск решений проблемных ситуаций на основе действий, эксперимента и опыта; разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; применять на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; составлять и оформлять научную документацию; использовать понятийный аппарат языкознания, общей теории и практики перевода для решения профессиональных задач, использовать методы и принципы лингвистического методологического наследия отечественных и зарубежных авторов для научно-исследовательской работы.

Владеть: навыками критического анализа социальных и гуманитарных явлений, способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области лингвистики; навыком управления проектом,

способностью прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности; способностью использовать систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; современными информационно-коммуникационными технологиями, необходимыми для осуществления поиска, анализа и обработки научных данных; способностью к самостоятельному применению различных научных и методических концепций из области языкознания, общей теории и практики перевода для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана.

4. Содержание практики

Научно-исследовательская работа как определенный тип производственной практики может проводиться магистрантом как на базе организаций различных организационно-правовых форм и форм собственности или их основных структурных подразделений, осуществляющих деятельность, соответствующую виду (видам) деятельности, к которым готовится магистрант (в основном для сбора аналитической информации и прогнозирования возможностей на этапе внедрения положений НИР), так и самостоятельно на базе института, в котором проходит обучение.

Практика имеет следующую структуру.

1. Формирование проблемы исследования и структуры магистерской диссертации.

Изучение методологических принципов и методических приемов научной деятельности. Определение темы ВКР. Определение научной проблемы, объекта и предмета исследования на основе понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации. Изучение требования к ВКР и разработка проекта содержания ВКР. Изучение современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования, информационных источников по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы. Изучение основ современной информационной и библиографической культуры.

2. Подготовка теоретической главы магистерской диссертации

Поиск и систематизация литературных источников по теме ВКР. Сбор теоретического материала по теме ВКР. Анализ исследований в данной предметной области. Научный обзор по теме исследования. Определение научной гипотезы исследования. Определение актуальности проблемы исследования. Подготовка теоретической главы ВКР. Подготовка научной статьи либо материала для выступления на научной конференции для опубликования в изданиях, входящих в базу РИНЦ по проведенной части исследования.

3. Подготовка практической главы магистерской диссертации.

Сбор языкового материала для работы над практической главой ВКР. Подготовка практической главы ВКР. Дополнение библиографического списка литературных источников по теме ВКР. Подготовка статьи либо материала для выступления на научной конференции для опубликования в изданиях, входящих обязательно в базу РИНЦ по проведенной части исследования.

4. Обобщение полученных результатов.

Обобщение полученных результатов в ходе проведения исследования по теме ВКР, которое включает научную интерпретацию полученных данных, их обобщение, полный анализ проделанной исследовательской работы, оформление теоретических и эмпирических материалов в виде научного отчета по НИР. Систематизация материалов научного исследования. Представление предварительного варианта магистерской диссертации научному руководителю.

Аннотация программы практики

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

1. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики:	Учебная
Способ проведения практики:	Стационарная
Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
Тип практики:	переводческая практика

2. Объем практики

Объем практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Прохождение практики предусматривает:

Контактную работу, в т.ч.:

- а) Контроль самостоятельной работы – 10 часов
- б) Самостоятельную работу – 206 часов

Итоговая форма контроля – зачет с оценкой во 2 семестре

3. Перечень результатов освоения практики:

Обучающийся, прошедший практику, должен

Знать: разнообразие культур в мире; теорию устного и письменного перевода, специализированные информационно- справочные системы; частную теорию перевода, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.

Уметь: анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, пользоваться техническими средствами; осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.

Владеть: способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; способностью использовать понятийный аппарат общей теории и практики перевода для решения профессиональных задач, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; навыком межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов.

4. Содержание (разделы)

Обучающийся проходит учебную практику в Набережночелнинском институте КФУ в соответствии с индивидуальным заданием под руководством руководителя практики от КФУ, самостоятельно заполняет дневник практики и составляет отчет по практике. В качестве основных баз практики можно выделить такие предприятия как АО КАМАЗ, ООО Леони Рус, НТЦ КАМАЗ, ДМОО 'ВПК 'Штурм'.

Учебная практика проводится в организациях любой организационно-правовой формы (коммерческие, некоммерческие), и иные профильные учреждения и организации, с которыми заключены договоры о прохождении обучающимися практики.

Практика имеет следующую структуру:

1. Ознакомительно- подготовительный этап

Присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями,

предъявляемыми к прохождению производственной практики; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

2. Деятельностный этап

Письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной литературы для перевода должен составлять 30000 печ. знаков, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках производственной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 10000 знаков).

3. Оценочно-результативный этап

Анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

Аннотация программы практики

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

1. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики:	Производственная
Способ проведения практики:	Стационарная

Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
------------------------------------	--

Тип практики:	преддипломная практика
---------------	------------------------

2. Объем практики

Объем практики составляет 3 зачётные единицы, 108 часов.

Прохождение практики предусматривает:

Контактную работу, в т.ч.:

а) Контроль самостоятельной работы – 10 часов

б) Самостоятельную работу – 98 часов

Итоговая форма контроля – зачет с оценкой в 4 семестре

3. Перечень результатов освоения практики:

Обучающийся, прошедший практику, должен

Знать: понятия языкознания, общей теории и практики перевода; проблемы современного переводоведения.

Уметь: использовать понятийный аппарат языкознания, общей теории и практики перевода для решения профессиональных задач, анализировать проблемы современного переводоведения.

Владеть: способностью использовать понятийный аппарат языкознания, общей теории и практики перевода для решения профессиональных задач, осуществлять критический анализ проблем современного переводоведения

6. Содержание (разделы)

Обучающийся проходит преддипломную практику в Набережночелнинском институте КФУ в соответствии с индивидуальным заданием под руководством руководителя практики от КФУ, самостоятельно заполняет дневник практики и составляет отчет по практике. В течение прохождения практики работа обучающегося в качестве практиканта оценивается руководителем практики от КФУ. При выполнении индивидуального задания студенты должны продемонстрировать полученные теоретические и практические навыки при написании магистерской работы. Результаты выполнения индивидуального задания оцениваются руководителем практики от Набережночелнинского института КФУ.

Практика имеет следующую структуру:

- 1) Организационно-подготовительный этап
 - Прохождения инструктажа по технике безопасности
 - Обсуждение организационных вопросов с руководителем практики, технического задания
- 2) Деятельностный этап
 - Разработка методического аппарата исследования

- Составление библиографии, ознакомление и изучение документов, справочной литературы и других источников, необходимых для изучения выбранной темы.
 - Сбор первичной информации и систематизация материала с использованием современных информационно-коммуникационных технологий
 - Обработка и анализ полученной информации с использованием современных информационно-коммуникационных технологий
 - Формулировка выводов и разработка рекомендаций.
 - Оформление магистерской работы в соответствии с установленными требованиями с использованием современных информационно-коммуникационных технологий
- 3) Оценочно-результативный этап
- Подготовка доклада и презентации для предзащиты.
 - Представление чернового варианта магистерской работы на предзащиту

**АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ
по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по данной ОПОП ВО включает следующие государственные аттестационные испытания:

- Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

**Аннотация программы защиты выпускной квалификационной работы,
включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты**

1. Трудоемкость выполнения и защиты выпускной квалификационной работы

Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц на 324 часа.

Из них:

на контактную работу отводится 2 часа, в т.ч. КСР – 2 часа

на самостоятельную работу отводится 322 часа.

2. Этапы и сроки выполнения и защиты выпускной квалификационной работы

Начальным этапом выполнения выпускной квалификационной работы является выбор темы. Своевременный и правильный выбор темы определяет успех всей последующей работы обучающегося. Прежде всего, обучающемуся необходимо ознакомиться с примерной тематикой выпускных квалификационных работ.

Тематическое решение исследовательских задач выпускной квалификационной работы необходимо ориентировать на разработку конкретных проблем, имеющих научно- практическое значение. При разработке перечня рекомендуемых тем выпускных квалификационных работ кафедры исходит из того, что эти темы должны:

- соответствовать компетенциям, получаемым обучающимся;
- включать основные направления, которыми обучающемуся предстоит заниматься в своей будущей профессиональной деятельности.

Перечень тем, предлагаемых кафедрой вниманию обучающихся, не является исчерпывающим. Обучающийся может предложить свою тему с соответствующим обоснованием необходимости и целесообразности ее разработки и осуществлять выполнение выпускной квалификационной работы, получив разрешение заведующего выпускающей кафедрой. При этом самостоятельно выбранная тема должна отвечать направленности (профилю) подготовки обучающегося с учетом его научных интересов, стремлений и наклонностей..

Этапы написания выпускной квалификационной (дипломной) работы взаимосвязаны, предыдущий этап определяет содержание и успешность последующего этапа, поэтому правильнее выполнять их в указанной последовательности:

1. Выбор и утверждение темы и научного руководителя.

Выбор темы выпускной квалификационной работы студентом осуществляется самостоятельно в том числе из тем, разработанных кафедрой филологии, в соответствии с его научными интересами с учетом возможностей сбора практического материала на базе практики. При выборе темы следует исходить из актуальности проблемы, ее практической значимости, возможности получения конкретных практических и статистических данных, наличия литературы, законодательных и

нормативных актов по заданной проблеме.

2. Разработка методического аппарата исследования.

Выбор темы сопровождается консультацией научного руководителя, в ходе которой намечается приблизительный план работы, избирается основополагающая теория и намечается методика исследования. В качестве основных методов, которые активно используются в процессе подготовки дипломной работы являются: анализ, синтез, сравнение, наблюдение, беседы, опросы, тесты, экспериментальная работа и др. Автор показывает ту практическую сферу, где преимущественно проводилось исследование и тот инструментарий, посредством которого он обеспечил решение основных задач, достижение цели дипломной работы. Здесь же дается характеристика источников получения информации - опросных групп, объектов наблюдения, фактического материала и т.д.

3. Составление библиографии, ознакомление и изучение документов, справочной литературы и других источников, необходимых для изучения выбранной темы. Просмотр литературы целесообразно начинать с изучения оглавления, предисловия, аннотации каждой монографии. Журнальные статьи можно подбирать по перечню в последнем номере журнала за соответствующий год.

4. Сбор первичной информации и систематизация материала. На этом этапе студент собирает конкретный практический материал, который ему необходимо использовать для написания ВКР. Фактический материал следует накапливать и обобщать в период прохождения практик, дополняя его впоследствии необходимыми материалами, публикуемыми в научных сборниках, журналах, монографиях.

5. Обработка и анализ полученной информации.

Полученная информация обрабатывается с использованием различных методов исследования, включая и статистические. При этом студент не ограничивается констатацией фактов, а выявляет тенденции развития, вскрывает недостатки и причины, их обусловившие, намечает пути их возможного устранения.

6. Формулировка выводов и разработка рекомендаций.

7. Оформление дипломной работы в соответствии с установленными требованиями и предоставление итогового варианта ВКР.

Готовый текст ВКР распечатывается, переплетается и передается на выпускающую кафедру. Руководитель ВКР пишет отзыв на ВКР. Отзыв составляется по форме, указанной в Приложении 5 к настоящей программе. В отзыве отражается мнение руководителя о работе обучающегося над ВКР в течение учебного года, об уровне текста ВКР, о соответствии ВКР предъявляемым требованиям.

ВКР подлежит рецензированию. Рецензентом выступает преподаватель КФУ или сотрудник иной организации, являющийся специалистом в предметной области ВКР. Рецензия оформляется по форме, приведенной в Приложении 6 к настоящей программе. Отзыв руководителя и рецензия вместе с текстом ВКР представляются государственной экзаменационной комиссии во время защиты ВКР.

ВКР подлежит защите в виде выступления обучающегося перед государственной экзаменационной комиссией. После выступления члены комиссии задают обучающемуся вопросы, на которые обучающийся отвечает. Озвучиваются отзыв руководителя и рецензия. Обучающемуся предоставляется возможность ответить на замечания, содержащиеся в отзыве руководителя и рецензии (при наличии). Государственная экзаменационная комиссия принимает решение о выставлении оценки на закрытом заседании большинством голосов. При равном количестве голосов голос председателя комиссии (при отсутствии председателя – его заместителя) является решающим.

3. Примерные темы выпускных квалификационных работ

- 1) Особенности перевода специальных текстов (на материале научно-технической литературы).
- 2) Особенности перевода реалий в художественных текстах.
- 3) Особенности перевода официально-деловых текстов (уставных документов, договоров, контрактов).
- 4) Языковые особенности перевода юридических текстов.
- 5) Проблемы репрезентации специального текста в переводе.
- 6) Проблема перевода метафоры в научном тексте.
- 7) Особенности перевода англоязычной интернациональной лексики.
- 8) Подходы к переводу терминов, связанных с информационными технологиями.
- 9) Лингво-когнитивные основы конференц перевода.
- 10) Проблема паратекстуальности в кинопереводе.
- 11) Гендерный аспект в контексте перевода.
- 12) Способы перевода реалий в романах Е.М. Ремарка.
- 13) Перевод культурологических реалий в текстах массовой информации на материале английского языка
- 14) Языковые особенности перевода комических текстов: на материале рассказов М.Твена и О.Генри.
- 15) Особенности перевода архаизмов в англоязычной художественной литературе.
- 16) Специфика перевода политических, экономических и социальных терминов в английской лингвокультуре.
- 17) Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления при переводе.
- 18) Перевод безэквивалентной лексики в текстах СМИ.
- 19) Особенности художественного перевода сказочного жанра (на материале сказок О. Уальда).
- 20) Лингвистические модели перевода и особенности их интерпретации на материале художественных текстов.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Психология личной эффективности

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "ФТД Факультативы" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы на 72 часа.

Контактная работа - 8 часов, в том числе лекции - 4 часа, практические занятия - 4 часа, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа – 64 часа.

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: психологию межличностных отношений в группах разного возраста; свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.

Уметь: свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания; определять приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.

Владеть: способами управления командной работой в решении поставленных задач; навыками преодоления возникающих в коллективе разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон; навыками построения гибкой профессиональной траектории, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Методы эффективного труда.

Эффективность трудовой деятельности: понятие, методы повышения эффективности трудовой деятельности в сфере управления. Эффективность труда. Работоспособность. Оценка результативности труда. Эффективная организация труда. Основные школы теории управления: школа научного управления (Ф.Тейлор, Ф.Гилбрет, Л. Гилбрет, Г. Гант, Г. Эмерсон); административная школа управления (А.Файоль, Л. Урвик, Э. Реймс, О. Шелдон); школа "человеческих отношений" (Э.Мэйо, М.П. Фоллет);

поведенческая школа в управлении (Р.Лайкерг, Д. МакГрегор, А.Маслоу, Ф.Херцберг, Ф.Фидлер); школа "количественных методов в управлении", "процессный", "системный", "ситуационный" подходы в управлении. Развитие управленческой теории в России. Современные принципы и тенденции развития теории управления. Субъективные предпосылки и факторы эффективного управления.

Тема 2. Основные виды эффективного поведения: агрессивное, манипулятивное и ассертивное поведение.

Стиль поведения. Виды эффективного поведения. Понятие конфликта, его

сущность, структура. Стили поведения в конфликтных ситуациях. Формы реагирования на конфликтные ситуации. Внешняя и внутренняя толерантность. Понятие о переговорном процессе. Классификация переговоров. Модели переговоров. Основные этапы подготовки к переговорам. Основные этапы ведения переговоров. Психология эффективного переговорного процесса. Характеристики специалиста по переговорам. Трудности в переговорах: тупики, конфликты, манипуляции. Психологические основы деструктивной переговорной тактики и способы ее преодоления.

Тема 3. Ассертивность как свойство личности, его характеристика.

Понятие "ассертивность" на основе феноменологического анализа философских и психологических концепций субъектности личности. Ассертивность как центральный компонент структуры субъекта активности, проявляющийся в целеустремленности, самоуверенности, ответственности, которые способны обеспечить самоэффективность человека. Ассертивный человек как субъект, обладающий высоким уровнем интернальности, интенциональности, рефлексивности, внутреннего локуса контроля и способный осознанно управлять своими действиями при любых внешних условиях и обстоятельствах.

Тема 4. Соотношение мотивации, задач и целей личности с ассертивным стилем поведения.

Характеристика взаимоотношений и общения ассертивной личности. Роль ассертивного поведения в принятии решений, в конфликтных ситуациях. Основные техники и навыки ассертивного поведения. Определение уровня навыков ассертивного поведения. Основные способы развить в себе навыки ассертивного поведения. Преимущества, навыков ассертивного поведения. Разумный компромисс, заигранная пластинка, негативные расспросы и др. навыки. Ассертивное воздействие, или как отстоять собственные интересы. Самооборона ? как противостоять давлению, что делать с критикой, манипулированием. Техники психологической обороны и информационного диалога. Техника бесконечного уточнения. Техника внешнего согласия, или "наведения тумана"; психологическое айкидо. Психологическая амортизация. Техника испорченной пластинки (ассертивная терапия). Техника английского профессора. Техники информационного диалога. Цивилизованная конфронтация. Самопрезентация, навыки самораскрытия и предоставления свободной информации.

Тема 5. Эффективные коммуникации.

Коммуникация эффективная: принципы, правила, навыки, приемы. Условия эффективной коммуникации. Принципы эффективной коммуникации. Способы эффективного общения. Невербальные сигналы для улучшения коммуникации. Условия эффективного общения с помощью технических средств. Коммуникации в управлении. Сущность коммуникативной функции руководителя. Типы организационных коммуникаций. Формальные, неформальные, вертикальные, горизонтальные, диагональные коммуникации. Средства коммуникации. Коммуникативная сеть организации. Процесс коммуникации. Общение и стиль управления. Барьеры при коммуникациях. Методы эффективного восприятия и передачи информации.

Тема 6. Характеристики эффективной личности.

Социально-биографические характеристики личности руководителя. Управленческие способности. Личностные качества руководителя. Общие способности

руководителя. Интеллект как фактор эффективности. Роль практической составляющей интеллекта руководителя. Мотивационно-потребностная сфера личности. Мотивация к труду. Внутренняя и внешняя мотивация. Психологическая характеристика потребностей, которые организация способна удовлетворить.

Мотивированность деятельности как фактор управления. Содержательные теории мотивации: теории А. Маслоу, К. Альдерфера, теория X - Y МакГрегора, теория приобретенных потребностей Д. МакКлелланда, двухфакторная теория Ф. Херцберга.

Тема 7. Язык эффективной самоорганизации.

Понятие самоорганизации. Самоорганизация и её роль в персональной деятельности. Достижение успеха и личная карьера. Организация времени. Тайм-менеджмент. Самореализация в сфере учебной деятельности (профессиональных интересов). Самореализация в сфере личных увлечений. Самореализация в сфере социальных отношений.

Тема 8. Эффективное целеполагание.

Целеполагание: определение и виды. Основные принципы (ясность и гибкость) и правила формулирования цели (чёткость, позитивность, ёмкость, личностная направленность, реалистичность, отвлечённость). Персональная цель, её сущность и значение для деятельности. Желания, мечты и цели. SMART-цели. Управленческое решение. Классификация решений. Подходы к принятию решений. Психологическая характеристика процессов принятия управленческих решений. Основные этапы принятия управленческого решения. Структура процессов принятия управленческих решений. Поведение руководителей при принятии решений. Психологические проблемы при принятии решений. Методы индивидуального и группового принятия решений. Стили принятия управленческих решений. Эффективность управленческих решений. Феноменология процессов принятия управленческих решений.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Основы библиотечных, библиографических и информационных знаний

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "ФТД Факультативы" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

2. Трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы на 72 часа.

Контактная работа - 20 часов, в том числе лекции - 4 часа, практические занятия - 16 часов, лабораторные работы - 0 часов, контроль самостоятельной работы - 0 часов.

Самостоятельная работа - 52 часа.

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

3. Перечень результатов освоения дисциплины (модуля): Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

Знать: основные способы осуществления поиска деловой информации с применением автоматизированных библиотечно-информационных технологий, приемы критического анализа и синтеза документального потока на основе системного подхода.

Уметь: анализировать и систематизировать документальный поток, используя навыки отбора необходимой информации на основе системного подхода, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений, вырабатывать стратегию дальнейшего оптимального использования информации в профессиональной деятельности.

Владеть: способами осуществления поиска современной научно-технической информации, критического анализа и синтеза информации, грамотно, логично, аргументировано формировать собственные суждения и оценки и вырабатывать стратегию действий дальнейшего оптимального использования деловой информации в профессиональной деятельности.

4. Содержание (разделы)

Тема 1. Книга и библиотека в жизни студента. Сеть библиотек России. Корпоративные сети. МБА. Информационные технологии, используемые в библиотеках. автоматизированные библиотечные информационные системы. Интернет-ресурсы в помощь студенту.

Предмет, цели и задачи курса "Основы библиотечно-библиографических и информационных знаний". Место курса в системе высшего образования, его взаимосвязь с общенаучными дисциплинами и курсами, формирующими профессиональную компетентность выпускника вуза. Объем, структура, отличительные особенности курса. Роль самостоятельной работы при изучении "Основ библиотечно-библиографических и информационных знаний". Рекомендуемая литература.

"Информационный взрыв" и "информационный кризис": причины и следствия. Представление об информационных ресурсах, их видах и назначении. Значение научной информации в самостоятельной работе студента. Понятие "информационная культура".

Термин "Библиотека", его история. Роль библиотеки в организации хранения, поиска и распространения научной информации.

Сеть библиотек страны: публичные библиотеки различных уровней, научные библиотеки, учебные библиотеки и др.

Национальная библиотека РТ - главнейшая библиотека региона. Научная библиотека КФУ им. Н.И. Лобачевского, библиотека НЧИ КФУ, их роль в обеспечении учебного процесса и научной работы студентов. Правила пользования библиотекой, их фонды, структура, организация обслуживания студентов.

Корпоративные сети. МБА.

Автоматизированные библиотечно-информационные системы "MARC", "Библиотека 4.0", "ИРБИС", "РУСЛАН" и др. Традиционные и нетрадиционные носители информации. Полнотекстовые и гипертекстовые массивы информации: правовые системы "Консультант Плюс", "Гарант", "Кодекс", "ФАПСИ", возможности сети Интернет. Электронный каталог, методика поиска в автоматизированных базах данных.

Знакомство с библиотекой НЧИ КФУ. Экскурсия по библиотеке. Работа с электронным каталогом. Электронные библиотечные системы (далее - ЭБС), доступ к которым предоставлен обучающимся КФУ: "ZNANIUM.COM", Издательства "Лань", "Консультант студента", "Университетская библиотека онлайн". Регистрация в ЭБС. Создание личного кабинета. Осуществление самостоятельного поиска по различным параметрам в системах.

Тема 2. Справочно-библиографический аппарат библиотеки. Фонд справочных изданий. Фонды периодических и продолжающихся изданий. Отраслевая библиография. Отраслевые информационные ресурсы.

1. Алфавитный каталог, его назначение. Порядок расстановки карточек в алфавитном каталоге. Добавочные, ссылочные и отсылочные карточки. Оформление алфавитного каталога.

2. Систематический каталог, его назначение. Библиотечно-библиографические классификации: УДК, ББК. Основные рубрики систематического каталога. Расстановка карточек внутри рубрик. АПУ к систематическому каталогу и его использование в тематическом подборе литературы. Оформление систематического каталога.

3. Предметный каталог, его общая характеристика.

4. Библиографические картотеки. Общая характеристика. Особенности аналитического библиографического описания. Характеристика библиографических картотек библиотеки.

5. Система каталогов и картотек библиотеки НЧИ КФУ. Правила пользования ими.

6. Операторы поиска. Варианты поискового запроса. Вывод результатов поиска. Заказ. Заполнение требований на литературу. Составление списков литературы из каталога.

7. Фонд справочных изданий. Энциклопедии: универсальные, отраслевые, тематические, региональные. Библиография в конце статей в энциклопедиях.

Словари: общественно-политические, научные, нормативные, учебные, популярные, лингвистические, толковые, орфографические, орфоэпические и др. Разговорники: одноязычные, дву- или многоязычные.

Справочники: научные, производственные, статистические, популярные.

Словарно-справочные издания Интернет.

8. Основные источники информации об отечественной и зарубежной литературе. Отраслевая библиография. Научные учреждения, занимающиеся исследованиями и информационной деятельностью в отрасли (ИНИОН, ВИНТИ, ГНПБ им. Ушинского, НИИ ВШ и т.д.). Справочные издания, основные отраслевые периодические издания.

9. Издания ВКП как источник текущей отраслевой информации.
10. Текущие отраслевые библиографические указатели. (Ежеквартальник, издания ИНИОН и другие в зависимости от профиля подготовки).
11. Ретроспективные отраслевые библиографические указатели.
12. Библиография второй степени (указатели отраслевых библиографических пособий).
13. Библиографические издания, понятие о библиографическом пособии. Издания ВКП: "Ежегодник книги", "Книжная летопись", "Летопись журнальных статей", "Летопись рецензий". Назначение и степень охвата материалов данных изданий. Газета "Книжное обозрение" как источник оперативной выборочной информации.

Презентация по библиографическим пособиям. Методика поиска по библиографическим пособиям. Составление списков литературы по заданным параметрам. Презентация по справочным изданиям из фонда библиотеки НЧИ КФУ. Поиск информации в справочных изданиях с использованием различных указателей.

Тема 3. Виды и типы изданий. Книга как основной вид издания. Методы самостоятельной работы с книгой.

1. Типы документов. Первичные и вторичные документы.
2. Виды документов.

Учебные документы: учебник, учебное пособие, курс лекций, методическое пособие, хрестоматия, практикум.

Научные документы: монография, сборник научных трудов, материалы конференций, тезисы докладов, научный журнал, диссертации, собрание сочинений, избранные труды, депонированные рукописи и статьи.

Справочные издания: энциклопедии, словари, справочники. Научно-популярные документы.

Производственно-практические издания. Официальные (нормативные) документы.

3. Периодические издания.

4. Определение понятия "книга". История книги. Книга как разновидность документа. Структура книги. Внутренние (структурные) элементы книги. Внешние (композиционные) элементы книги. Аппарат книги.

5. Каталоги, справочные издания и вспомогательные указатели к книге. Культура чтения. Гигиена чтения. Психологическая подготовка к чтению. Планирование и организация чтения. Внимание в процессе чтения. Различные виды записей. Выбор способа записи. Темп чтения.

Знакомство с возможностями и принципами поиска литературы в электронных базах данных (на примере ресурсов, находящихся в подписке КФУ). Выполнение тематических, адресных, уточняющих справок по электронному каталогу. Поиск литературы по заданным параметрам (по тематике, году издания и др.) в различных ЭБС.

Мастер-класс по поиску информации в электронных локальных и сетевых ресурсах.

Тема 4. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. Библиографические ссылки и списки использованной литературы. Оформление результатов исследования.

Формализованные, алгоритмические методы поиска и обработки информации.

Использование формализованных методов свертывания информации.

Библиографическая запись. Библиографическое описание. Области библиографического описания. Обязательные и факультативные элементы. Пунктуация в

библиографическом описании. Требования ГОСТ Р 7.0.100-2018 к библиографическому описанию. Область применения.

Библиографическое описание печатных изданий. Однотомные издания. Библиографическое описание книг с одним, двумя, тремя авторами. Запись под заголовком. Запись под заглавием. Многотомные издания. Составная часть документа. Аналитическое библиографическое описание.

Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления. Области и элементы описания электронного ресурса

Библиографические ссылки. Виды. Общие требования и правила составления согласно ГОСТ Р 7.05 - 2008.

Способы построения библиографических списков: по алфавиту фамилий авторов или заглавий, по тематике, по хронологии публикаций, по видам изданий, по характеру содержания, списки смешанного построения.

Составление библиографических описаний на печатные издания согласно ГОСТ Р 7.0.100-2018.

Составление библиографических описаний на электронные ресурсы согласно ГОСТ 7.82-2001.

Описание печатных и электронных ресурсов в библиографических ссылках и списках использованной литературы на основе ГОСТ 7.82 - 2001.

Составление различных библиографических списков (по заданию).